

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



بۇرنېت (ئامېرىكا)

كىچىك مەلىكە

小公主



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

كىتابخۇمار



بىرىنچى تۈركۈمدە چىقىرىلغان كىتابلار

مايمۇن تىرنىقى	猴爪
چىش ۋە پەنجە	牙齿和爪子
كىچىك مەلىكە ★	小公主
پىل ئادەم	象人
دۇنيادىكى ئەڭ سوغۇق جاي	世界上最冷的地方
مورگې كۈچسىدىكى قاتىللىق دېلوسى	莫尔格街凶杀案
تىياتىرخانىدىكى ئەرۋاھ	歌剧院的幽灵
پلانىتلار ئارا ھاياتلار باغچىسى	星际动物园
ئاق ئالۋاستى	白色死亡
يىرتقۇچىلارنىڭ نالسى	野性的呼唤

ISBN 7-228-10689-X



9 787228 106899 >

ISBN 7-228-10689-X/(民文)定价:4.00 元

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

كىچىك مەلىكە

小公主

ئاپتورى: بۇرنېت (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: گۈلباھار ئەخەت

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

小公主/(美)伯内特 (Burnett, F. H.) 著;关志远汉译;古丽巴哈尔维译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2006. 12
(书虫·汉维对照读物)
ISBN 7-228-10689-X

I. 小… II. ①伯… ②关… ③古… III. ①汉语—维吾尔语
(中国少数民族语言)—对照读物 ②儿童文学—长篇小说
—美国—近代 IV·H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 156712 号

责任编辑:穆纳尔江·托合塔洪
责任校对:古丽夏尔·尼格买提

小公主 (维吾尔文)

(美)伯内特 著
古丽巴哈尔·艾海提 译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮编: 830001)

新疆新华书店发行

新疆新华印刷二厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 2.125 印张

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—5000

ISBN 7-228-10689-X 定价: 4.00 元

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ
2003 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى ، 2005 - يىلى 3 - ئاي 4 -
باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 2003 年 9 月第 1 版，2005 年
3 月第 4 次印刷本翻译出版。

مەسئۇل مۇھەررىرى : مۇنارجان توختاخۇن
مەسئۇل كوررېكتورى : گۈلشەھەر نېغمەت

كىچىك مەلىكە

ئاپتورى : بۇرنېت (ئامېرىكا)
تەرجىمە قىلغۇچى : گۈلباھار ئەخەت

*

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى
(ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى №348)
شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسىدىن تارقىتىلدى
شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى
فورماتى : 850×1168 م.م ، 1/32 ، باسما تاۋىقى : 2.125
2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى
2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - بېسىلىشى

تىراژى : 1—5000

ISBN 7-228-10689-X

باھاسى : 4.00 يۈەن

قىسقىچە مەزمۇنى

رالى كرىڭ بىلەن قىزى سارا ھىندىستاندا تۇرىدۇ. ئۇ پۇلدار ئادەم، شۇڭا ئۇ قىزىنى لوندوندىكى مىنچىن خېنىمنىڭ مەكتىپىگە ئوقۇشقا ئەكەلگەندە، مىنچىن خېنىم بەك خۇش بولۇپ كېتىدۇ. ئۇ دادىسى پۇلدار قىزلارنى ياخشى كۆرەتتى، بۇنداق بولۇشى مەكتىپىگە پايدىلىق ئىدى. كرىڭ ئەپەندى قىزى سارانى بەك ياخشى كۆرەتتى، ئۇنىڭغا نۇرغۇن چىرايلىق كىيىم، كىتاب ۋە قونچاقلارنى ئېلىپ بېرىدۇ. مىنچىن خېنىم كۈلىدۇ، بىراق ھەدىسىگە: « سارا قارىماققا مەلىكىنىڭ ئۆزى، نەرمۇ ئوقۇغۇچىغا ئوخشىسۇن! » دەيدۇ.

كرېڭ ئەپەندى خىزمەت قىلغىلى ھىندىستانغا قايتىدۇ، سارامۇ يېڭىچە مەكتەپ تۇرمۇشىنى باشلايدۇ. ئۇ ئاق كۆڭۈل، مۇلايىم قىز، ھەممەيلەن ئۇنى ياخشى كۆرۈپ قالىدۇ، كۆپ ئۆتمەيلا، ئۇ نۇرغۇن دوست تېپىۋالىدۇ.

بىراق، بىلىشىڭىز كېرەككى، باي چېغىڭىزدا ھەممە ئادەم سىزگە دوست. سارانىڭ 11 ياشلىق تۇغۇلغان كۈنىدە، ھىندىستاندىن قورقۇنچلۇق خەۋەر كېلىدۇ. بىچارە سارانىڭ كۆڭلى بەك يېرىم بولىدۇ، بىراق ئۇ ئۇزۇنغا قالمايلا كىم-نىڭ ئۆزىگە ھەقىقىي دوست ئىكەنلىكىنى بىلىپ قالىدۇ...

目录

1.英国的学校	4
2.钻石矿	12
3.新女佣.....	24
4.拉姆.达斯和猴子	34
5.奇迹.....	46
6.失而复得.....	56

مۇندەرىجە

1. ئەنگلىيىدىكى مەكتەپ 5
2. ئالماس كان 13
3. يېڭى مالاي 25
4. رام داسنىڭ مايمۇنى 35
5. مۆجىزە 47
6. قولدىن كەتكەننى قايتىپ كېلىش 57

1. 英国的学校

那是一个寒冷的冬天。一个小女孩儿跟她的父亲来到了伦敦。小女孩儿名叫萨拉·克鲁，7岁了，有着长长的黑发，眼睛碧蓝明亮。她坐在出租车里父亲的身边，眼睛望着窗外高大的房屋和昏暗的天空。

“你在想什么呢，萨拉？”克鲁先生问她，“怎么不说话？”他搂着自己的女儿说。

“我想我们在印度的房子，”萨拉说，“还有火热的太阳和蓝蓝的天空。我觉得我不怎么喜欢英国，爸爸。”

“是的，这里跟印度很不一样，”父亲说道，“可你得在伦敦上学，我得回印度工作。”

“是的，爸爸，我知道，”萨拉回答，“可我想跟你在一起。跟我一起来上学吧！我会帮你学习功课的。”

克鲁先生笑了，可他并不高兴。他非常爱他的小萨拉，也不想离开她。萨拉的母亲去世了，萨拉是他惟一的孩子。父亲和女儿是很好的朋友。

他们很快来到了明钦小姐的女子学校，走进了那座高大的建筑。

明钦小姐个头很高，一身黑色的衣着。她望着萨拉，笑容可掬。



【出租车】

chū zū chē

بۇ سۆزنىڭ
بىۋاسىتە تەرجىمىسى
كرا ئاپتوموبىلى
بولۇپ، بۇ يەردە كرا
پەيتۇننى كۆرسىتىدۇ.
پەيتۇن — كۆ-
تۈرمە سايىۋەنلىك
قىلىپ ياسالغان تۆت
چاقلىق ھارۋا.

1. ئەنگلىيىدىكى مەكتەپ

قەھرىتان قىش. بىر قىزچاق دادىسى بىلەن لوندونغا كەلدى. قىزچاقنىڭ ئىسمى سارا كرىڭ، يەتتە ياشقا كىرگەن، چاچلىرى قاپقارا، زەڭگەر كۆزلىرىدىن نۇر يېغىپ تۇرىدۇ. ئۇ كىرا پەيتۇنىدا دادىسىنىڭ يېنىدا ئولتۇرۇپ، سىرتتىكى ئۆي - ئىسارەت ۋە تۇتۇق ئاسماندىن كۆز ئۆزەيتتى.

— نېمە ئويلاۋاتىسىز، سارا؟ — سورىدى كرىڭ ئەپەندى ئۇنىڭدىن، — نېمىشقا گەپ قىلمايسىز؟ — ئۇ قىزىنى قۇچاقلىدى. — ھىندىستاندىكى ئۆيىمىزنى ئويلاۋاتىمەن، — دېدى سارا، — يەنە پىزغىرىم ئاپتىپى ۋە كۆپكۆك ئاسمىنىمۇ بار. مەن ئەنگلىيىدىكىنى ياقىتۇرمايدىغاندەك قىلىمەن، دادا. — شۇنداق، بۇ يەر ھىندىستانغا ئوخشىمايدۇ، — دېدى دادىسى، — لېكىن سىز لوندوندا قېلىپ ئوقۇمىسىڭىز، مەن ھىندىستانغا بېرىپ ئىشلىمىسەم بولمايدۇ. — ئوقىمەن، دادا، بۇنى بىلىمەن، — دېدى سارا، — بىراق سىز بىلەن بىللە تۇرغۇم بار. مەن بىلەن بىللە ئوقۇڭا! دەرس ئۆگىنىشىڭىزگە ياردەملىشىمەن.

كرېڭ ئەپەندى كۈلدى، بىراق ئۇ خۇشال ئەمەس ئىدى. ئۇ قىزىنى جېنى دەپ بىلىدۇ، ئۇنىڭ قىزىدىنمۇ ئايرىلغۇسى يوق ئىدى. سارانىڭ ئاپىسى ئالەمدىن ئۆتكەن، سارا ئۇنىڭ بىردىنبىر پەرزەنتى، دادا بىلەن قىز ناھايىتى ياخشى دوستلاردىن ئىدى. ئۇلار مىنچىن خېنىمنىڭ قىزلار مەكتىپىگە بىردەمدىلا يېتىپ كەلدى - دە، ئېگىز بىناغا كىردى.

مىنچىن خېنىمنىڭ بويى ئېگىز، ئۇچىسىغا قارا كىيىم كىيىۋالغانىدى. ئۇ ساراغا قاراپ خۇش تەبەسسۇم قىلدى.

“这孩子长得真漂亮!”她对克鲁先生说。

萨拉静静地站着,看着明钦小姐。“她为什么这么说呢?”她想,“我不漂亮呀,可她为什么那样夸我?”

萨拉确实不漂亮,可她父亲很有钱。明钦小姐就喜欢父亲有钱的女孩儿,因为这样对学校有好处(当然对明钦小姐也有好处)。

“萨拉是个好姑娘,”克鲁先生对明钦小姐说道,“她妈妈是法国人,所以她法语说得很好。她喜欢书,经常读书。可她也得跟其他姑娘一起玩,也得交些新朋友。”

“当然是了,”明钦小姐说着又笑了,“克鲁先生,萨拉在这里会很快乐的。”

克鲁先生在伦敦待了一周时间。他和萨拉一同逛了许多商店,给女儿买了许多漂亮、昂贵的衣服,还给她的屋里买了书和花儿,还有一个穿着漂亮衣服的洋娃娃。

明钦小姐面带笑容,可她对她姐姐阿米莉亚说:“给一个7岁的女孩儿花那么多钱买衣服!她看起来就像个小公主一样,不像学生!”

* * *

克鲁先生离开伦敦时心里非常难受。萨拉也很难过,可她并没有哭出来。她坐在自己的房间里,心里惦记着乘船返回印度的父亲。



【花】

huā

گۈل، سەرپ قە-
لش، خەجلەش دې-
گەندەك مەنلەردە بو-
لۇپ، بۇ يەردىكى مە-
نسى «خەجلەش».

【惦记】

diàn jì

ئەنسەرەش، غەم
يېيىش، ئويلاش دې-
گەندەك مەنلەردە بو-
لۇپ، بۇ يەردە «خيال
قېلىپ» دەپ ئېلىند-
دى.

— بۇ بالا بەك چىرايلىقكەن! — دېدى ئۇ كرېۋ ئەپەندىگە.
 سارا مىنچىن خېنىمغا قاراپ جىممىدە تۇراتتى.
 «ئۇ نېمىشقا مۇنداق دەيدىغاندۇ؟ — دەپ ئويلىدى ئۇ، — مەن
 يا چىرايلىق بولمىسام، نېمىشقا مېنى ماختايدىغاندۇ؟»
 سارا بەك چىرايلىققا كىرمەيتتى، ئەمما دادىسى پۇلدار ئىدى.
 مىنچىن خېنىم دادىسى پۇلدار قىزلارنى ياخشى كۆرەتتى، چۈنكى
 بۇنىڭ مەكتەپكە پايدىسى بار. (ئەلۋەتتە، مىنچىن خېنىمغىمۇ پايدىلىق.)

— سارا ئوبدان قىز، — دېدى كرېۋ ئەپەندى مىنچىن خېنىمغا،
 — ئۇنىڭ ئاپىسى فرانسىيىلىك ئىدى، شۇڭا ئۇ فرانسۇزچىنى
 ياخشى سۆزلەيدۇ. ئۇ كىتاب ئوقۇشقا بەك ئامراق. بىراق، ئۇ باشقا
 قىزلار بىلەنمۇ ئوينىشى، يېڭى دوستلارنى تېپىشى كېرەك.
 — ئەلۋەتتە شۇنداق بولىدۇ، — مىنچىن خېنىم شۇنداق دېدى.
 گەج يەنە كۈلدى، — كرېۋ ئەپەندى، سارا بۇ يەردە چوقۇم كۆڭۈل-
 لۈك ياشايدۇ.

كرېۋ ئەپەندى لوندوندا بىر ھەپتە تۇردى. ئۇ سارانى ئېلىپ
 دۇكانلارنى ئايلاندى، نۇرغۇن چىرايلىق ۋە قىممەتلىك كىيىملەر-
 نى، ياتىقىغا گۈل ۋە كىتابلارنى، يەنە تېخى چىرايلىق كىيىمى بار
 قونچاقمۇ ئېلىپ بەردى.

مىنچىن خېنىمنىڭ چىرايىدىن تەبەسسۇم كەتمىدى، بىراق ئۇ
 ھەدىسى ئامبىلىيەگە:

— يەتتە ياشلىق قىزغا شۇنچە پۇل خەجلەپ كىيىم ئېلىپ
 بەرگىنىنى قارىمامدىغان! ئۇ قارىماققا مەلىكىنىڭ ئۆزى، نەرسىمۇ
 ئوقۇغۇچىغا ئوخشىسۇن! — دېدى.

* * *

كرېۋ ئەپەندى لوندوندىن ئايرىلغاندا تولىمۇ ئازابلاندى. سارا-
 نىڭمۇ كۆڭلى يېرىم بولدى، ئەمما يىغلىمىدى. ئۇ ياتىقىدا، كېمىگە
 ئولتۇرۇپ ھىندىستانغا ماڭغان دادىسىنى خىيال قىلىپ ئولتۇردى.

“爸爸要我生活得快乐，”她对她的新洋娃娃说，“我这么爱他，我要做他的乖女儿，所以我必须高兴起来。”

那个洋娃娃很大，也很漂亮，可它当然不会回答她。

萨拉在学校里很快就交上了新朋友。一些家里有钱的小姑娘并不是好孩子——她们因为家里有钱，自己拥有很多贵重的东西而觉得自己很了不起。可萨拉不是这样。她也喜欢漂亮的衣服和洋娃娃，可更喜欢跟人们交往，喜欢读书，喜欢讲故事。

她很会讲故事。她**脑瓜儿**很聪明，别的女孩儿都爱听她讲故事。她讲的故事都是关于国王、王后、公主，还有大海另一边的美丽国家的。

“你怎么能记得住那么多事情呢？”她最好的朋友埃芒加德问她。

“所有这些东西的样子就装在我的**脑袋**里，”萨拉回答，“所以讲关于它们的故事就很容易。”

可怜的埃芒加德没那么聪明。她老是记不住老师课上讲的东西，所以明钦小姐总是生她的气。

萨拉经常在学习上帮助埃芒加德。“听着，埃米，”她说，“记得法国国王路易十六吧？好，下面我讲一个关于他的故事。1792

【脑瓜儿】

nǎo guā ér

【脑袋】

nǎo dai

ھەر ئىككى سۆز

باش، كاللا دېگەن مە -

ئىندە. بۇ يەردە «كاللا»

دەپ ئېلىندى.

— دادام مېنى خۇشال ياشىسۇن دەيدۇ، — دېدى ئۇ يېڭى قوز-
چىقىغا، — ئۇنى بەك ياخشى كۆرىمەن، ئۇنىڭ گەپ ئاڭلايدىغان
قىزى بولۇشۇم، بۇنىڭ ئۈچۈن چوقۇم خۇشال تۇرۇشۇم كېرەك.
ئۇنىڭ قونچىقى ناھايىتى چوڭ ھەم بەك چىرايلىق، ئەمما ئۇ-
نىڭغا جاۋاب بېرەلمەسلىكى تۇرغان گەپ.

سارا مەكتەپتە ناھايىتى تېزلا يېڭى دوستلارنى تېپىۋالدى. بەزى
پۇلدار ئائىلىنىڭ قىزلىرى ياخشى بالىلاردىن ئەمەس، ئۇلار ئائى-
لىسىنىڭ پۇلى، نۇرغۇن قىممەتلىك نەرسىلىرىنىڭ بولغانلىقىدىن
ئۆزلىرىنى قالتىس چاڭلايدۇ. بىراق، سارا ئۇنداقلاردىن ئەمەس.
ئۇمۇ چىرايلىق كىيىم - كېچەك ۋە قونچاقلارنى ياخشى كۆرىدۇ،
ئەمما تېخىمۇ ياخشى كۆرىدىغىنى باشقىلار بىلەن ئارىلىشىش، كى-
تاب ئوقۇش ۋە ھېكايە ئېيتىش.

ئۇ ھېكايە ئېيتىشقا ئۇستا. ئۇنىڭ كاللىسى ئۆتكۈر، باشقا
قىزلار ئۇنىڭ ھېكايە ئېيتىپ بېرىشىگە بەك ئامراق. ئۇ ھەمىشە
پادىشاھ، خانىش، مەلىكە، يەنە دېڭىزنىڭ ئۇ قېتىدىكى گۈزەل دۆ-
لەت ھەققىدە ھېكايە ئېيتىدۇ.

— شۇنچە ئىشلار قانداقمۇ ئېسىڭدە تۇرىدۇ؟ — دەپ سورىدى
ئەڭ يېقىن دوستى ئېرمىنىڭارد ئۇنىڭدىن.

— ئاشۇ نەرسىلەرنىڭ شەكلىنى كاللامدا ساقلىۋالسىمەن، —
دېدى سارا، — شۇڭا ئۇلار ھەققىدىكى ھېكايىنى سۆزلىشىم بەك
ئوڭاي.

بىچارە ئېرمىنىڭارد ئۇنداق ئەقىللىق ئەمەس، ئۇ ئوقۇتقۇچى
سۆزلىگەن دەرسنى ئەستە تۇتالمايدىغان بولغاچقا، مىنچىن خېنىم
دائىم ئۇنىڭدىن قاقشايدۇ.

سارا ھەمىشە ئۆگىنىشتە ئېرمىنىڭاردقا ياردەملىشىدۇ.

— قۇلاق سال، ئېرمى، — دەيدۇ ئۇ، — فرانسىيە كورۇلى لو-
ئى XVI ئېسىڭىدۇ؟ ھازىر، ساڭا ئۇنىڭغا ئائىت ھېكايە ئېيتىپ
بېرەي. 1792 - يىلىنىڭ بىر كۈنى...

“年的一天……”

于是埃芒加德就通过萨拉的故事学习了功课，她非常爱她这个朋友。但并不是每个人都是萨拉的朋友。拉维尼娅是个年龄大一些的女孩儿，萨拉来之前，她是学校里最有钱最受宠的女孩儿。可萨拉的父亲比拉维尼娅的父亲更有钱，于是现在萨拉比拉维尼娅更受宠，拉维尼娅对此耿耿于怀。

“哦，萨拉这么聪明！”拉维尼娅经常这样说，“萨拉法语学得这么好！她的衣服都这么漂亮，歌又唱得这么好！她这么有钱！明钦老师当然最喜欢她！”

拉维尼娅这么说的时侯，萨拉默不作声。有时候能做到这样并不容易，可萨拉为人和善、友好，她不想跟任何人闹别扭。

【默不作声】

mò bù zuò shēng

جىم تۇرماق،
زۇۋان سۈرمەسلىك
دېگەن مەنىلەردە بو -
لۇپ، بۇ يەردە «ئۈن»
دەپ ئېلىندۇ» دەپ ئېلىندۇ -
دى.

شۇنداق قىلىپ، ئېرىمىنگارد ساراننىڭ ھېكايىسى بىلەن دەرسنى ئۆگىنىۋالىدۇ، ئۇ بۇ دوستىنى بەكلا ياخشى كۆرىدۇ. بىراق، ھەم-مىلا ئادەم ساراننىڭ دوستى ئەمەس. لاۋىنىيە يېشى چوڭراق قىز، سارا كېلىشتىن بۇرۇن ئۇ مەكتەپتىكى ئەڭ باي، ئەڭ ئەتىۋارلىق قىز ئىدى. بىراق، ساراننىڭ دادىسى لاۋىنىيەنىڭ دادىسىدىنمۇ باي بولغانلىقتىن، سارا ئەتىۋارلىق بولۇپ قالغاچقا، لاۋىنىيە ئۇنىڭغا ئىچىدە غۇم ساقلاپ يۈردى.

— ئوھوي، سارا شۇنداق ئەقىللىق! — دەيدۇ لاۋىنىيە دائىم، — سارا فرانسۇزچىمۇ ئۇستا! كىيىملىرىمۇ چىرايلىق، ناخشىنىمۇ ياخشى ئېيتىدۇ! ئۇ شۇنداق باي تۇرسا! ئوقۇتقۇچى مىنچىن مۇئەللىم ئەلۋەتتە ئۇنى ياخشى كۆرىدۇ — دە! لاۋىنىيە مۇنداق گەپلەرنى قىلغاندا، سارا ئۈندەمەيدۇ. گاھىدا ئۆزىنى شۇنداق تۇتۇۋېلىشمۇ ئاسان ئەمەس، بىراق سارا كىشىلەر-گە ئاق كۆڭۈل، دوستانە بولغاچقا، ھەرقانداق ئادەم بىلەن ماي تارتىپ قېلىشنى خالىمايدۇ.

2. 钻石矿

很快,三年过去了。其间萨拉的爸爸经常给她写信,萨拉也写些短信给爸爸回过去,表达自己的爱。一天她收到了一封让人非常兴奋的信。有好些日子,学校里的人都在谈论这封信的事情。

“我的一位朋友,”克鲁先生在信中写道,“在印度北部拥有几座矿山,一个月前工人们在那里发现了钻石。矿区里有许多许多钻石,不过开采它们会是一项高投入的工作。我的朋友需要我的帮助,所以小米萨斯”(这是克鲁先生对萨拉特殊的昵称),“我把我所有的钱都投到了我朋友的钻石矿上,有一天我们会变得非常有钱……”

萨拉对钱并不感兴趣,可在印度发现钻石矿的故事却挺让人振奋的。几乎所有的人都为萨拉感到高兴,当然除了拉维尼娅。

“哼!”她开腔了,“我妈妈就有一颗钻石。很多人都有钻石。发现一个钻石矿有什么了不起的?”

“可是那些钻石矿里有成千上万颗钻石,”埃芒加德说道,“说不定有数百万颗呢!”

拉维尼娅笑了:“难道萨拉吃早饭时头

【经常】

jīng cháng

دائىم، ھەمىشە

دېگەن مەنىلەردە بو-

لۇپ، بۇ يەردە «ئۇ-

زۈلدۈرمەي» دەپ

جانلىق ئېلىندى..

【开腔】

kāi qiāng

سۆزلەش، گەپ

قىلىش دېگەن مەنىدە.

دە.

2. ئالماس كان

ھەش - پەش دېگۈچە ئۈچ يىل ئۆتتى. ئارىلىقتا دادىسى ساراغا ئۈزۈلدۈرمەي خەت يېزىپ تۇردى، سارامۇ دادىسىغا بولغان سېغىد - نىشىنى ئىپادىلەپ قىسقىچە خەت يېزىپ تۇردى. بىر كۈنى، سارا ئادەمنى ھاياجانلاندۇرىدىغان خەتتىن بىرنى تاپشۇرۇۋالدى. مەكتەپ - تىكىلەر شۇ خەتتىكى ئىشنى خېلىغىچە ئېغىزدىن چۈشۈرمىدى.

«بىر دوستۇمنىڭ، — دەپ يازغانىدى كرىپۇ ئەپەندى خېتىدە، — ھىندىستاننىڭ شىمالىدا بىرنەچچە كانى بار ئىدى، بىر ئاي ئىلگىرى ئىشچىلار ئۇ يەردىن ئالماسلارنى بايقاپتۇ. كان رايونىدا نۇرغۇن ئالماس بار ئىكەن، بىراق ئۇلارنى قېزىش ئۈچۈن يۇقىرى دەسمايە كېتىدىكەن. دوستۇمنىڭ ماڭا ھاجىتى چۈشتى، شۇڭا كىچىك مىساس (بۇ كرىپۇ ئەپەندىنىڭ سارانى ئالاھىدە ئىرىكلىتىپ چاقىرىشى)، مەن بارلىق پۇلۇمنى دوستۇمنىڭ ئالماس كانىغا دەسمايە قىلدىم، كۈنلەرنىڭ بىرىدە بىز دەھشەت بېيىپ كېتىمىز...»

سارا پۇلغا ئەزەلدىن قىزىقىپ كەتمەيتتى، بىراق ھىندىستاندا ئالماس كانىنىڭ بايقىلىشىدەك ۋەقە ئادەمنى ھاياجانلاندۇراتتى. ھەممە ئادەم دېگۈدەك سارا ئۈچۈن خۇش بولۇشتى، پەقەت لاۋنىدە يەلا بۇنىڭ سىرتىدا ئىدى.

— ھىم! — دېدى ئۇ سۆزلەپ، — ئاپامدىمۇ بىر دانە ئالماس بار. يەنە باشقا ئادەملەردىمۇ بار. بىر ئالماس كانىنى بايقاش قانچەلىك ئىشتى؟

— بىراق ئالماس كانىدا نەچچە مىڭ، ھەتتا نەچچە ئون مىڭ تال ئالماس بار، — دېدى ئېرمىنگارد، — نەچچە مىليون تال چەقامدۇ تېخى!

لاۋنىيە كۈلۈپ كەتتى:

上也要戴着钻石吗?或者说现在真要叫她‘萨拉公主’吗?”

萨拉听到后脸红了。她生气地看着拉维尼娅,但仍平静地说:“有人叫我‘公主’,这我知道,不过公主是不会随便生气,也不会说让人不愉快的话的,所以我什么也不想跟你说,拉维尼娅。”

“对我来说你就是一位公主,”后来埃芒加德对萨拉说,“你穿着美丽的衣服,看起来一直就像一位公主。”

* * *

在另外一个女孩儿眼里,萨拉也是一个公主。她叫贝基,是明钦小姐学校里的一个仆人,只有14岁,可她整天都在忙着干活,有时还要忙到半夜。她把东西搬上搬下,又拖地板又生火,老是又累又饿,还脏兮兮的。她与萨拉过着完全不同的生活。

可是有一天萨拉回到房间里的时候,贝基正躺在一张椅子上睡着。

“哦,真可怜啊!”萨拉说道。

贝基睁开眼睛看到了萨拉。她马上站了起来。“哦,小姐!”她说道,“非常抱歉,小姐!我刚刚坐下,还——”

“别害怕,”萨拉说着,冲贝基友好地笑



【眼里】

yán lǐ

نەزىرىدە، كۆڭ-
لىدە، ئويىچە دېگەن
مەنىلەردە، بۇ يەردە
«نەزىرىدە» دەپ ئې-
لىندى.

— ئەجەبا سارا ناشتىلانغان چاغدىمۇ بېشىغا ئالماس تاقىۋالام-
دىكەن؟ ياكى ئۇنى ھازىرلا «مەلىكە سارا» دېيىشىمىز كېرەكمۇ؟
سارا بۇنى ئاڭلاپ قىزىرىپ كەتتى. ئۇ لاۋىنىيەگە غەزەپ بىلەن
قارىدى، ئەمما تەمكىنلىك بىلەن:

— بەزىلەرنىڭ مېنى «مەلىكە» دەپ چاقىرىدىغانلىقىنى بىلىد-
مەن، بىراق مەلىكە خالىغانچە ئاچچىقلانمايدۇ، باشقىلارنى خاپا قىل-
مايدىغان گەپنىمۇ قىلمايدۇ، شۇڭا ساڭا ئارتۇق گەپ قىلغۇم يوق،
لاۋىنىيە، — دېدى.

— مەن ئۈچۈن سەن بىر مەلىكە، — دېدى كېيىن ئېرمىنىگارد
ساراغا، — چىرايلىق كىيىملىرىڭ بىلەن ھەرۋاقىت مەلىكىگە
ئوخشايسەن.

* * *

يەنە بىر قىزنىڭ نەزىرىدىمۇ سارا مەلىكە. بۇ قىزنىڭ ئىسمى
بېكىكى، مىنچىن خېنىمنىڭ مەكتىپىدىكى مالاي قىز، ئەمدىلا 14
ياش بولسىمۇ، كۈن بويى ئىشتىن قولى بوشمايدۇ، بەزىدە يېرىم
كېچىگىچە بىكار بولالمايدۇ. ئۇ نەرسە - كېرەكلەرنى ھېلى ئۈس-
تىگە، ھېلى پەسكە توشۇيدۇ، ھېلى پۇل سۈرتسە، ھېلى ئوچاققا
ئوت قالايدۇ، ئاچ - زېرىن يۈرىدۇ، ئۈستۈنچى كۆرگۈسىز مەينەت.
ئۇ سارا بىلەن تۈپتىن ئوخشمايدىغان تۇرمۇش كەچۈرىدۇ.
بىراق، بىر كۈنى سارا ياتىقىغا قايتىپ كىرگەندە، بېكىكى ئۆ-
لەنچۈكلۈك ئورۇندۇقتا يېتىپ ئۇخلاپ قالغانىدى.

— ھەي، نېمىدېگەن بىچارە - ھە! — دېدى سارا.
بېكىكى ئويغىنىپلا سارانى كۆردى. ئۇ ئالدىراپ - تېنەپ ئور-
نىدىن تۈردى.

— ئوۋ، خېنىم! — دېدى ئۇ، — كەچۈرۈڭ، خېنىم! بايىلا
ئولتۇرۇۋېدىم، يەنە...

— قورقما، — دېدى سارا بېكىكىغا دوستلارچە كۈلۈپ، —

了笑，“你太累了嘛，就是因为这个。”

“你——你是不是要告诉明钦小姐？”

贝基边问边开始向门口挪动。

“当然不会，”萨拉说道，“不要跑开，再坐一会儿，你看起来很疲倦。”

“哦，小姐，不行！”贝基说，“你真好，小姐，可是明钦小姐她——”

“别这样，”萨拉说着握住贝基的手，“你还只是个小姑娘呀，跟我一样。让我们做朋友吧。”

于是贝基又坐了下来，两个人很快就成了朋友。当然没有人知道这件事情。在明钦小姐的学校里，有钱人家的女孩子是不会跟女仆交朋友的，所以这对于贝基来说真是一件了不起的事情。几乎每天她都要在萨拉的房间里与萨拉见面，虽然只有5到10分钟的时间。贝基**老是**感到饥饿，萨拉就经常买些好吃的给她吃。她们坐在那里聊天，有时萨拉给贝基讲些故事。贝基非常喜欢听。

“哦，小姐，”她说道，“这些故事你讲得真好！有时候比起那些吃的来，我更喜欢你讲的故事。”

每次从萨拉屋里出来后，贝基总是会感觉好多了——不再那么累，也不再那么饿了。

【老是】

lǎo shì

همیشه، دائماً
دېگن مەنلەردە بو-
لۇپ، بۇ يەردە «ئەتە-
دىن - كەچكچە» دەپ
ئېلىندى.

بەك چارچاپ كېتىپسەن شۇ.

— سىز... سىز مىنچىن خېنىمغا دەپ قويامسىز؟ — بېكىكى شۇنداق دېگەچ ئىشىك تەرەپكە سۈرۈلدى.

— ئەلۋەتتە ئۇنداق قىلمايمەن، — دېدى سارا، — قانچىلا، بىردەم ئولتۇرغىن، بەك ھارغىن تۇرسەن.

— ئوۋ، خېنىم، بولمايدۇ! — دېدى بېكىكى، — سىز بەك ياخشىكەنسز، خېنىم، بىراق مىنچىن خېنىم ئۇ... —

— ئۇنداق قىلما، — دېدى سارا بېكىكىنىڭ قولىنى تۇتۇپ، — سەنمۇ ماڭا ئوخشاش تېخى كىچىك تۇرساڭ. بىز دوست بولۇپ قالايلى.

شۇنداق قىلىپ بېكىكى قايتىدىن ئولتۇردى، ئىككىيلەن بىر-دەمدىلا دوست بولۇپ قالدى. ئەلۋەتتە، بۇ ئىشنى ھېچكىم بىلمەيدى. مىنچىن خېنىمنىڭ مەكتىپىدە، پۇلدار ئائىلىلەرنىڭ قىزلىرى مالايلار بىلەن دوست بولمايتتى، شۇڭا بۇ بېكىكى ئۈچۈن قال-تىس ئىش ئىدى. ئۇ كۈندە دېگۈدەك سارانىڭ ياتىقىغا كىرىپ بەش - ئون مىنۇت بولسىمۇ ئۇنىڭ بىلەن كۆرۈشۈپ چىقاتتى. بېكىكى ئەتىدىن - كەچكىچە ئاچ يۈرگەچكە، سارا ھەمىشە ئۇنىڭغا يەيدىغان نەرسە بېرەتتى. ئۇلار ئولتۇرۇپ پاراڭلىشاتتى، گاھى سارا ئۇنىڭغا ھېكايە ئېيتىپ بېرەتتى. بېكىكى ئاڭلاشقا ھېرىس ئىدى.

— ئوۋ، خېنىم، — دەيتتى ئۇ، — بۇ ھېكايىلەرنى بەك ياخشى سۆزلەيدىكەنسز! بەزىدە ئاشۇ يېمەكلىكلەرگە قارىغاندا، ھېكايىلىرىڭىزنى بەكرەك ياخشى كۆرىمەن.

بېكىكى ھەر قېتىم سارانىڭ ياتىقىدىن چىققاندا، كەيپىياتى باشقىچە ياخشى بولۇپ قالاتتى — ھاردۇقى چىقىپ، قورسىقىنىڭ ئاچلىقىمۇ بىلىنمەي قالاتتى.

* * *

几个月后，萨拉要过她 11 岁的生日了。那天下午学校停了课，给所有的孩子们举办了一个非常盛大的宴会。

“宴会对我们来说挺奢侈的，”明钦小姐跟她姐姐阿米莉亚说道，“不过可以让学校看起来有光彩。”

那天下午学校里来了一位客人——他是明钦小姐的律师。他跟着明钦小姐走进她的办公室，然后关上了房门。隔壁教室里因为有萨拉的生日宴会而传来很大的喧闹声。宴会上的每个人都很高兴。

可办公室里的明钦小姐却高兴不起来。她生气地看着她的律师。“你说什么？克鲁先生没钱了？那钻石矿呢？”

“根本没有什么钻石矿，”律师说，“不错，那里的确有矿藏，可里面根本没有钻石。”

“可克鲁先生的好朋友——”明钦小姐开口了。

“克鲁先生的好朋友，”律师说，“带着克鲁先生所有的钱跑了。拉尔夫·克鲁发烧生了病，当他听到这个消息后病情更加严重，一周后就撒手西去了。”

“死了！”明钦小姐叫了起来，“那他女儿萨拉怎么办？还有这昂贵的生日宴会怎



【撒手西去】

sā shǒu xī qù

خەت مەنسى
«قول ئۈزۈپ غەربكە
كېتىش» بولۇپ، بۇ
يەردە «ئۇ دۇنياغا كې-
تىش» دېگەن مەنىدە.

* * *

بىرنەچچە ئايدىن كېيىن، ساراننىڭ 11 ياشلىق تۇغۇلغان كۈنى ئۆتكۈزۈلدى. شۇ كۈنى چۈشتىن كېيىن، مەكتەپتە دەرس توختىدى. تىلىپ، بارلىق بالىلارغا كاتتا زىياپەت ئۆتكۈزۈپ بەردى. — زىياپەت بىز ئۈچۈن بەكلا ھەشەملىك بولۇپ كەتتى، — دېدى مىنچىن خېنىم ھەدىسى ئامبىلىيەگە، — بىراق مەكتىپىمىز ئۈچۈن شەرەپ.

شۇ كۈنى چۈشتىن كېيىن مەكتەپكە بىر مېھمان كەلدى — ئۇ مىنچىن خېنىمنىڭ ئادۋوكاتى ئىدى. ئۇ مىنچىن خېنىمنىڭ ئارقىسىدىن ئىشخانىسىغا كىرىپ ئىشىكنى ياپتى. ياندىكى دەرس-خانىدا ساراننىڭ تۇغۇلغان كۈن زىياپىتى ئۆتكۈزۈلۈۋاتقاچقا، ۋاڭ — چوڭ ئاۋاز ئاڭلىنىپ تۇراتتى. زىياپەتتىكى ھەربىر ئادەم شۇنچىلىك خۇشال ئىدى.

بىراق، ئىشخانىدىكى مىنچىن خېنىم خۇش بولالمىدى. ئۇ ئاچچىقلىنىپ ئادۋوكاتقا قاراپ تۇراتتى.

— نېمە دەيسىز؟ كرېۋ ئەپەندىنىڭ پۇلى قالماپتىمۇ؟ ئالماس كانچۇ؟

— ئالماس كانى نېمىش قىلسۇن، — دېدى ئادۋوكات، — توغرا، ئۇ يەردە كان بار، بىراق ئالماس يوق ئىكەن. — بىراق كرېۋ ئەپەندىنىڭ ئاغىنىسى... — مىنچىن خېنىم ئېغىز ئاچتى.

— كرېۋ ئەپەندىنىڭ ئاغىنىسى، — دېدى ئادۋوكات، — كرېۋ ئەپەندىنىڭ بارلىق پۇلىنى ئېلىپ قېچىپتۇ. رالى كرېۋ ئاغرىپ قىزىپ قاپتىكەن، شۇ خەۋەرنى ئاڭلىغاندىن كېيىن كېسىلى تېخىمۇ ئېغىرلاپ، بىر ھەپتىدىن كېيىنلا ئۇ دۇنياغا سەپەر قىپتۇ.

— ئۆلۈپتۇ! — مىنچىن خېنىم ۋارقىرىۋەتتى، — قىزى سارا قانداق قىلىدۇ؟ يەنە بۇ قىممەتكە توختىغان تۇغۇلغان كۈن

么办?”

“萨拉·克鲁没有钱,”律师说道,“她在这个世界上一分钱都没有,明钦小姐,一分都没有。”

“那她得马上离开我的学校,”明钦小姐生气地说,“她今天下午就得走!”

“去哪儿?”律师问道,“到大街上流浪?你让一个 11 岁的女孩儿到大街上去流浪?那样看起来对你的学校可不太好,明钦小姐。”

明钦小姐的脸有些发红。

“你不能把她丢到街上不管,”律师说着站起身来,“不过她也许能为你做些活。”

律师走了,明钦小姐把她姐姐阿米莉亚叫了过来。“马上把萨拉·克鲁带来。”她说道。

两分钟后,萨拉穿着漂亮的蓝色礼服来到了明钦小姐面前。

“有黑衣服吗,萨拉?”明钦小姐冷冷地问。

“有呀,明钦老师,”萨拉答道,“可是很小”

“马上去把它穿上,”明钦小姐说道,“你爸爸死了。根本没有什么钻石矿,你爸爸的朋友带着他所有的钱跑了。你什么也没有了,一分钱都没有了。可我还是不想

【丢】

diū

ئەسلى مەنسى:
«يىتتۈرۈپ قويۇش»,
بۇ يەردە «ئىتتىرىپ
قويۇش» دەپ ئېلىندى.
غان.

زىياپىتىنى قانداق قىلىمىز؟
— سارا كرېۋنىڭ پۇلى يوق، — دېدى ئادۋوكات، — ئۇنىڭ بۇ دۇنيادا بىر تىيىنمۇ پۇلى يوق، مىنچىن خېنىم، بىر تىيىنمۇ يوق.
— ئەمىسە ئۇ تېزدىن مەكتىپىمدىن ئايرىلىشى كېرەك، — دېدى مىنچىن خېنىم ئاچچىقلىنىپ، — چۈشتىن كېيىنلا كېتىشى كېرەك!

— نەگە كېتىدۇ؟ — سورىدى ئادۋوكات، — كوچىدا سەرسان بولۇپ يۈرەمدۇ؟ 11 ياشلىق قىزچاقنى كوچىدا سەرسان قىلماقچىدە. مۇسىز؟ ئۇنداق بولغىنىدا، مەكتىپىڭىز ئۈچۈن ئانچە ياخشى بولماسمىكىن، مىنچىن خېنىم.

مىنچىن خېنىمنىڭ يۈزلىرى سەل — پەل قىزاردى.
— ئۇنى كوچىغا ئىتتىرىپ قويماڭ، — دېدى ئادۋوكات ئورنىدىن تۇرغاچ، — ئۇ بەزى ئىشلىرىڭىزغا ئەسقىتىپ قالسا ئەجەب ئەمەس.

ئادۋوكات كەتتى، مىنچىن خېنىم ھەدىسى ئامبىلىيەنى چاقىرىپ كىردى.

— دەرھال سارا كرېۋنى ئېلىپ كىر، — دېدى ئۇ.
ئىككى مىنۇت ئۆتۈپ، سارا چىرايلىق كۆك مۇراسىم كىيىمى بىلەن مىنچىن خېنىمنىڭ ئالدىدا ھازىر بولدى.
— قارا كىيىمنىڭ يارمۇ، سارا؟ — دەپ سوغۇقلا سورىدى مىنچىن خېنىم.

— بار، مىنچىن مۇئەللىم، — دېدى سارا، — بىراق كىچىك كېلىپ قالغان.

— چاققان بېرىپ ئۇنى كىيىۋالغىن، — دېدى مىنچىن خېنىم.
نېمە، — داداڭ ئۆلۈپ كەتتى. ئالماس كانى دېگەن مەۋجۇت ئەمەس، داداڭنىڭ ئاغىنىسى ئۇنىڭ ھەممە پۇلىنى ئېلىپ قېچىپ كېتتى. تۇ. ئەمدى سېنىڭ ھېچنەمەڭ يوق، بىر تىيىن پۇلۇڭمۇ قالمىدى.

亏待你。你可以住在我这里，但现在你是一个仆人了，你得干活养活自己。你可以住楼上仆人们的房间，就在贝基房间的隔壁。”

【亏待】

kuī dài

ئۇۋال قىلماق،
يەرگە قاراتماق، يامان-
لىق قىلماق، دېگەن
مەنىلەردە. بۇ يەردە
«يەرگە قاراتماق» دې-
گەن مەنىدە ئېلىندى.

شۇنداقتىمۇ سېنى يەرگە قارىتىپ قويغۇم يوق. مۇشۇ يەردە تۇردىم.
 ۋەرسەڭ بولىدۇ، ئەمما ھازىر بىر مالاي بولسەن، ئىشلىپ ئۆزۈڭ.
 نى باقسەن. ئۈستۈنكى قەۋەتتىكى مالايلىرىڭ ياتىقىدا تۇرساڭ
 بولىدۇ، بېكىتىڭ ياتىقىنىڭ يېنىدىكىسىدە تۇرغىن.

3. 新女佣



那天晚上，萨拉穿着黑色的旧衣服，坐在阁楼上她那间狭小的房间的床上。她没有哭，可是脸色苍白，一连几个小时一动不动，也没有说话。

夜很深了，门悄悄地打开，贝基探着脑袋往屋里看。她的眼睛红红的，显然是哭过。“哦，小姐，”她说，“所有的仆人都都在谈论这件事。我好难过——真的好难过！”她看着萨拉苍白的脸，忍不住又哭了。接着她跑到萨拉跟前，握住她的手。

萨拉终于动了动。她慢慢抬起头看着贝基。“哦，贝基。”她开口说话了，但就说了这么一句。

住在阁楼里的第一个夜晚是漫长的。萨拉没有睡成觉。“爸爸死了，”她一遍又一遍地嘟囔着，“爸爸死了，我再也见不到他了。”

第二天早上，萨拉开始了她的新生活。她学着拖地板，学着生火，她楼上楼下地跑来跑去，还在厨房里干活。

【阁楼】

gé lóu

راۋاق، بالخانا
دېگەن مەنلەردە بو-
لۇپ، بۇ يەردە بالغا-
ننى كۆرسىتىدۇ با-
لخانا — ئۆگزىگە
سېلىنغان كىچىك
ئۆي.

3. يېڭى مالاي

شۇ كۈنى كەچتە، سارا كونا قارا كىيىمنى كىيىپ، بالىخانەدىكى تارغىنا ئۆيىنىڭ كارىۋىتىدا ئولتۇردى. ئۇ يىغلىمىدى، ئەمما چىرايى تاتىراڭغۇ، شۇ ئولتۇرغىنىچە بىرنەچچە سائەت قىمىر قىلىمىدى، گەپمۇ قىلمىدى.

كېچە بىر يەرگە بېرىپ قالدى، ئىشك ئاستا ئېچىلىپ، بېكىكى بېشىنى سوزۇپ ئۆي ئىچىگە قارىدى. ئۇنىڭ كۆزلىرى قىزارغان، يىغلىغانلىقى بىلىنىپ تۇراتتى.

— ئوۋ، خېنىم، — دېدى ئۇ، — ھەممە مالايلىرىنىڭ ئاغزىدا شۇ گەپ. كۆڭلۈم يېرىم، راستلا كۆڭلۈم يېرىم بولدى! — ئۇ سارانىڭ تاتارغان چىرايىغا قاراپ، ئۆزىنى باسالماي يىغلاپ تاشلىدى. ئارقىدىن سارانىڭ ئالدىغا يۈگۈرۈپ كېلىپ، ئۇنىڭ قولىنى چىڭ تۇتتى.

سارا ئاخىر مىدىرلىدى. ئۇ بېشىنى ئاستا كۆتۈرۈپ بېكىكىغا قارىدى.

— ئوۋ، بېكىكى، — دېدى ئۇ ئېغىز ئېچىپ، ئەمما شۇ گەپنىلا قىلدى.

بالىخاندا ئۆتكۈزگەن تۇنجى كېچە شۇنداق ئۇزۇن بولدى. سارا ئۇخلىيالمىدى. «دادام ئۆلۈپ كەتتى، — دېدى ئۇ قايتا - قايتا غو - دۇراپ، — دادام ئۆلۈپ كەتتى، ئۇنى ئەمدى ھەرگىز كۆرەلمەيمەن». ئەتىسى ئەتىگىنى، سارا يېڭى تۇرمۇشنى باشلىدى. ئۇ پول سۈرتۈش، ئوت قالاڭنى ئۆگىنىشكە باشلىدى، بىنا ئاستى - ئۈستىگە يۈگۈرۈپ يۈرۈپ، يەنە ئاشخانىدا ئىشلىدى.

厨子是个大块头的女人，长着一张发红的脸，脸色凶巴巴的。“看吧，”她说，“家里有钻石矿的富家小姐现在成了仆人，嗯？”她看着萨拉，“好了，我今天早上要做苹果派。下楼到商店里给我买些苹果来。要快！”

于是萨拉跑到商店里拎回来一大袋苹果。接着又把厨房里的地板拖了，还给楼上的寝室里送了热水。

她每天从早到晚地干活，还在学校里帮忙。

“你法语说得不错，”明钦小姐冷冷地对她说，“所以你可以给小孩子上法语课。但你仅仅是个仆人，别忘了这一点。”

萨拉新生活的第一个月非常艰难。她常常感到又累又饿，可她从来没哭过。夜幕降临时，在阁楼上狭小的房间里，她想起了死在千万里之外遥远的印度的父亲。

“我一定要勇敢起来，”她说道，“爸爸一直都要我做个勇敢的人。而且我每天还有一张床睡，有东西吃，很多人都没有这些呢。”

起初萨拉只有贝基一个朋友。贝基每天都到萨拉的房间里来。她们说的并不多，可看到贝基友好、微笑着的脸，萨拉就

【仅仅】

jīn jīn

پهقەت، يالغۇز
دېگەن مەنىلەردە، بۇ -
يەردە «پهقەتلا» دەپ
ئېلىندى.

ئاشپەز ئايال بەستلىك، يۈزلىرى قىزىل، چىرايىدىن ياۋۇزلۇق يېغىپ تۇراتتى.

— قارا، — دېدى ئۇ، — ئالماس كانى بار باي ئائىلىنىڭ خاندە قىزىنىڭ ئەمدى مالا بولۇپ قالغىنىنى — ھە؟ — ئۇ ساراغا قاردى، — خوپ، بۈگۈن ئەتىگەن ئالما پېچىنىسى پىشۇرىمەن. پەسكە چۈشۈپ دۇكاندىن ئالما ئەكىرىپ بەر. تېز بول ! شۇنىڭ بىلەن، سارا دۇكانغا چىقىپ يوغان بىر خالتا ئالما كۆ. تۈرۈپ كىردى. ئارقىدىن يەنە ئاشخانىنىڭ پولىنى سۈرتتى، ئۈس. تۈنكى قەۋەتتىكى ياتاقلارغا ئىسسىق سۇ توشۇدى. ئۇ ئەتىگەندىن — كەچكە ئىشلىدى، مەكتەپكىمۇ ياردەم. — لەشتى.

— سەن فرانسۇزچىغا يامان ئەمەس، — دېدى مىنچىن خېنىم ئۇنىڭغا سوغۇققىنا، — شۇڭا كىچىك بالىلارغا فرانسۇزچە ئۆتۈپ بەرسەڭ بولىدۇ. بىراق، سەن پەقەتلا بىر مالا، بۇنى ئۈنتۈپ قالما.

سارانىڭ يېڭى تۇرمۇشىنىڭ بىرىنچى ئېيى تولىمۇ جاپالىق ئۆتتى. ئۇ دائىم ھارغىنلىق ۋە ئاچلىقتا ئۆتسىمۇ، زادى يىغلىمىدى. تۈن پەردىسى يېيىلغاندا، ئۇ بالىخانىدىكى تارغىنا ياتقىدا ئون مىليون چاقىرىم يىراقلىقتىكى ھىندىستاندا قازا قىلغان دادىسىنى ياد ئەتتى.

«چوقۇم غەيرەتلىك بولىمەن، — دېدى ئۇ، — دادام ھەر دائىم مېنى غەيرەتلىك ئادەم بول دەيتتى. ئۇنىڭ ئۈستىگە، كۈندە ئۇخلايدىغان كارىۋىتىم، يەيدىغان ئېشىم بار، نۇرغۇن ئادەملەردە شۇمۇ يوق.»

دەسلەپتە سارانىڭ بېكىكىدىن ئىبارەت بىرلا دوستى بار بولدى. بېكىكى كۈندە سارانىڭ ياتىقىغا كىرىپ تۇراتتى. ئۇلار كۆپ پاراڭ. لىشالمىسىمۇ، ئەمما سارا بېكىكىنىڭ دوستانە، كۈلۈمسىرەپ تۇردى.

能获得很大的鼓舞和帮助。

学校里的姑娘们都为萨拉感到难过，可萨拉现在是个女仆了，她们不能跟仆人要好。当然拉维尼娅很是高兴。“我一直都不喜欢萨拉·克鲁，”她对她的伙伴们说，“我当初说那里没有什么钻石也没错——那里就是没有嘛！”

埃芒加德非常难过。她在校园里见到萨拉时，萨拉总是一句话不说就匆匆而过。可怜的埃芒加德非常喜欢萨拉，想跟她好。可脑筋并不怎么灵光的她却怎么也弄不懂萨拉为什么会这样。

一天早上，她起得非常早，悄悄下了床，来到楼上的阁间，推开了萨拉的房门。

“埃芒加德！”萨拉叫道，“你来这里干什么？”

埃芒加德哭了起来。“哦，萨拉，请告诉我，究竟出什么事了？你现在怎么不喜欢我了？”

“我是很喜欢你，”萨拉说，“我当然喜欢你。可是，你知道吗，现在一切都不一样了。明钦老师不让我跟女孩子们说话。大部分女孩子也不愿意跟我说话。我想可能你也不愿意……”

“可我是你的朋友呀！”埃芒加德哭着

【要好】

yào hǎo

چىقىشىش، ئىناق
ئۆتۈش، ئىجىل دېگەن
مەنىلەردە. بۇ يەردە
«دوست بولۇش» دەپ
ئېلىندى.

دىغان يۈزىنى كۆرۈش بىلەن ناھايىتى زور رىغبەتكە ۋە ياردەمگە ئېرىشىپ تۇردى.

مەكتەپتىكى قىزلار سارا ئۈچۈن قايغۇردى، بىراق سارا ھازىر مالاي بولغاچ، ئۇلار مالايىلار بىلەن دوست بولۇپ ئۆتەلمەيتتى. ئەل-ۋەتتە، لاۋىنىيە ناھايىتى خۇشال ئىدى.

— سارا كىرپۇ بىلەن زادىلا خۇشۇم يوق ئىدى، — دېدى ئۇ ھەمراھلىرىغا، — مەن دەسلەپتەلا ئېيتقاندىمغۇ، ئۇ يەردە ھېچ-نېمە يوق، ئالماسمۇ يوق دەپ... يوق بولۇپ چىقتىغۇ ئەنە!

ئېرمىنىڭ كۆڭلى بەكلا يېرىم. ئۇ مەكتەپتە سارانى ئۇچ-رىتىپ قالغاندا، سارا ھەمىشە گەپمۇ قىلماستىن ئالدىراپ - سالدىراپ ئۆتۈپ كېتەتتى. بىچارە ئېرمىنىڭ ساراغا بەكمۇ ئامراق، ئۇنىڭ بىلەن يېقىن ئۆتكۈسى بار. بىراق، كاللىسى ئاددىي بولغاچ، سارانىڭ نېمە ئۈچۈن شۇنداق قىلىدىغىنىنى زادىلا بىلەلمەيدۇ.

بىر كۈنى، ئۇ ناھايىتى سەھەر ئورنىدىن تۇرۇپ، ئاستا-كا-رىۋاتتىن چۈشۈپ، ئۈستىدىكى بالىخانغا چىقىپ، سارانىڭ ئىشى-كىنى ئاچتى.

— ئېرمىنىڭارد! — دەپ توۋلىۋەتتى سارا، — بۇ يەرگە كېلىپ نېمىش قىلىسەن؟

ئېرمىنىڭارد يىغلىۋەتتى.

— ئوۋ، سارا، ئېيتقىنا، زادى نېمىش بولدى؟ نېمىشقا مېنى ياخشى كۆرمەيدىغان بولۇپ قالدىڭ؟

— سېنى بەك ياخشى كۆرىمەن، — دېدى سارا، — سېنى ئەل-ۋەتتە ياخشى كۆرىمەن، بىراق بىلەمسەن، ھازىر ئەھۋال ئۆزگىرىپ كەتتى. مېنىڭ خېنىم مېنى قىزلار بىلەن گەپ قىلغىلى قويمىدۇ. قىزلارنىڭ تولىسىمۇ مەن بىلەن گەپ قىلىشىمنى خالىمايدۇ. سېنىمۇ شۇنداقمىكىن...

— بىراق مەن سېنىڭ دوستۇڭ تۇرسام! — دېدى ئېرمىنىڭارد



说，“我要永远和你做朋友——谁也阻止不了我！”

萨拉握住埃芒加德的手。她突然感到非常幸福，不过也许她也在暗自神伤。谁又能说得准呢？

房间里只有一把椅子，于是两个好朋友就坐在床上。埃芒加德环顾狭小的房间。“哦，萨拉，你怎么住这个房间？又冷又又脏的。”

“这里还可以，”萨拉说，“我还有很多朋友。贝基就住在隔壁，还有——快来看。”

她把桌子移到窗户底下，和埃芒加德一起站上去，从窗口向外看到了房子的屋顶。萨拉口袋里装着一些面包屑。她把面包屑放在手上，从窗口伸了出去。“看！”她说。

过了一会儿，一只棕色的小鸟飞下来落在了萨拉的手上，吃起了她手上的面包屑。然后又来了第二只，第三只，第四只。

“哦，萨拉，太棒了！”埃芒加德说道。

“它们知道我是它们的朋友，”萨拉说，“所以它们不怕我。有时它们还进屋来呢。”

埃芒加德从屋顶上向隔壁小阁屋的窗子望去。“谁住在那个房子里呀？”她问道。

“没有人住，”萨拉难过地说，“我从来

【暗子神伤】

àn zì shén shāng

ئىچىدە ئازابلىق

نىش دېگەن مەنىدە.

يىغلاپ تۇرۇپ، — مەن سەن بىلەن مەڭگۈ دوست بولىمەن، ھېچ-
كىم مېنى توسىيالىمايدۇ !

سارا ئېرمىنىڭ قولىنى تۇتتى. ئۇشتۇمتۇت، ئۇ چەكسىز
بەختنى ھېس قىلدى، بىراق يەنىلا ئىچىدە ئازابلىنىۋاتقان بولسا
كېرەك. كىممۇ ئېنىق بىر نېمە دېيەلسۇن؟

ئۆي ئىچىدە بىرلا ئورۇندۇق بولغاچقا، بۇ ئىككى دوست كا-
رىۋاتتا ئولتۇردى. ئېرمىنىڭ كىچىككىنە ئۆي ئىچىگە كۆز يۈ-
گۈرتتى، — ئوۋ، سارا، نېمىشقا بۇ ئۆيدە تۇرسەن؟ ھەم سوغۇق،
ھەم مەينەتكەن.

— بۇ يەرمۇ قەدىر ئەھۋال، — دېدى سارا، — يەنە نۇرغۇن
دوستلىرىم بار. بېككى ياندىكى ئۆيدە تۇرىدۇ، يەنە... قارىغىنا.
ئۇ شىرەنى دېرىزىگە تاقاپ، ئېرمىنىڭ بىلەن بىللە ئۈستىگە
چىقىپ، دېرىزىدىن ئۆينىڭ ئۆگزىسىگە قارىدى. سارانىڭ يانچۇ-
قىدا ئازراق بولكا ئۇۋۇندىلىرى بار ئىدى. ئۇ بولكا ئۇۋۇندىلىرىنى
ئاللىقىنىغا ئېلىپ، دېرىزىنىڭ سىرتىغا سوزدى. «قارا!» دېدى ئۇ.
بىر ئاز ئۆتۈپلا، بىر قوڭۇررەڭ قۇشقاچ ئۇچۇپ كېلىپ سارانىڭ
قولىغا قونۇپ، بولكا ئۇۋۇندىلىرىنى يېگىلى تۇردى. ئارقىدىن ئىك-
كىنچى، ئۈچىنچى، تۆتىنچى قۇشقاچ ئۇچۇپ كەلدى.

— ئوۋ، سارا، قالتىسقۇ! — دېدى ئېرمىنىڭ.

— ئۇلار مېنىڭ ئۇلارغا دوست ئىكەنلىكىنى بىل-
دۇ، — دېدى سارا، — شۇڭا مەندىن قورقمايدۇ. بەزىدە ئۆي-
گىمۇ ئۇچۇپ كىرىۋالىدۇ تېخى.

ئېرمىنىڭ ئۆگزىدىن ياندىكى بالىخانىنىڭ دېرىزىسى-
گە قارىدى.

— ئۇ ئۆيدە كىم تۇرىدۇ؟ — سورىدى ئۇ.

— ھېچكىم تۇرمايدۇ، — دېدى سارا كۆڭلى يېرىم بو-

没有看到那扇窗子里有人,我只能跟这些鸟儿说说话。”

* * *

可是,两三个星期后的一天晚上,贝基来到萨拉的房间。她非常兴奋。

“嚯,小姐!”她说,“有个印度绅士要搬到隔壁的房子里住了。**对了**,他是个英国人,但是在印度生活了好多年。现在他马上就要住在隔壁了。他非常有钱,不过他生病了。好像有什么**不幸**的事发生在他的身上,可我不知道是什么事。”

萨拉笑了。“你是怎么知道这些的?”她问道。

“是这样的,小姐,你知道住在街对面的卡迈克尔一家吗?”贝基说,“我跟那家厨房的女佣很要好,这事是她告诉我的。卡迈克尔先生是那个印度绅士的律师,所以他们对他的情况都很了解。”



【对了】

duì le

توغرا، دۇرۇس،
دەل شۇنداق دېگەن
مەنلەردە بولۇپ، بۇ
يەردە «هە راست» دەپ
ئېلىندى.

【不幸】

bù xìn

تېلى كاج كەل-
مەك، بەختكە قارشى،
بەختسىزلىك دېگەن
مەنلەردە بولۇپ، بۇ
يەردە «كېلىشمەس-
لىك» دەپ ئېلىندى.

لۇپ، — ئۇ ئۆيدە ئەزەلدىن بىرەر ئادەمنى كۆرۈپ باقمىدىم، پەقەتلا مۇشۇ قۇشلارغا گەپ قىلىپ ئۆتمەن شۇ.

* * *

بىراق، ئىككى — ئۈچ ھەپتىدىن كېيىنكى بىر ئاخشىمى، بېكى ساراننىڭ ياتىقىغا كىردى. ئۇ بەكمۇ ھايجانلانغانىدى.

— ئوۋ، خېنىم، — دېدى ئۇ، — ھىندىستاندىن كەلگەن بىر مۆتىۋەر قوشنا ئۆيگە كۆچۈپ كېلىدىكەن. ھە راست، ئۇ ھىندىستاندا ئۇزۇن يىل ياشىغان ئىنگلىز ئىكەن. ئۇ پات قالماي يېنىمىزغا كۆچۈپ كىرىدىكەن. ئۇ بەك پۇلدار. كەن، بىراق كېسەل بولۇپ قاپتۇ. ئۇنىڭغا بىرەر كېلىشمەسلىك كەلگەن ئوخشايدۇ، بىراق نېمە ئىشلىقنى بىلىمىدىم. سارا كۈلدى.

— بۇلاردىن قانداق خەۋەر تاپتىڭ؟ — دەپ سورىدى ئۇ.
— مۇنداق ئىش، خېنىم، كوچىنىڭ ئۇ قېتىدىكى كارمايكول ئائىلىسىنى بىلەمسىزكىن؟ — دېدى بېكى، — مەن ئۇلارنىڭ ئاشخانىسىدا ئىشلەيدىغان مالاي بىلەن بەك ياخشى ئۆتەتتىم، ئۇ شۇنداق دەيدۇ. كارمايكول ئەپەندى ھىندىستانلىق مۆتىۋەرنىڭ ئادۋوكاتى بولغاچقا، ئۇنىڭ ئەھۋالىدىن تولۇق خەۋەردار ئىكەن.

4. 拉姆·达斯和猴子

每天早晨当萨拉给鸟儿喂面包的时候，她都要看看隔壁阁楼的窗子。可没有人打开窗子，没有人隔着屋顶向她说“早上好！”，也没有人给她以友好的微笑。

“可能印度绅士的仆人们全都睡在楼下。”她难过地想。

她如今生活得非常孤独。她每天都去看贝基，不过，她们当然没有多少时间在一起聊天。厨子还有其他仆人并不友好。有时，埃芒加德会在晚上来萨拉的屋里看她，可她并不能经常来。

一天晚上，萨拉正在屋里待着，这时她听到房顶上有什么动静。她抬头看去——只见开着的窗户上有一只小猴子。

“哦，你这可爱的小家伙！”萨拉叫了出来。

那只猴子立刻跳了下来，开始在屋子里跑来跑去。萨拉笑了。她站到桌子上透过窗户向外看去，看到隔壁窗户里有一张脸——一张东印度水手微笑着的脸。

“哦，”萨拉叫道，“你是不是有一只猴

【动静】

dòng jìng

ئۇن - تىن، شە -
پە، ئەھۋال دېگەن مە -
نىلەردە بولۇپ، بۇ
يەردە «تەۋىش» دەپ
ئېلىنىدۇ.

【水手】

shuǐ shǒu

ماتروس دېگەنلىك
بولۇپ، ماتروس دې -
يېنىز - ئوكيان قات -
نىشىدا خىزمەت قىل -
مىدىغان كىشىنى
كۆرسىتىدۇ.

4. رام داسنىڭ مايىمۇنى

سارا ھەر كۈنى ئەتىگەن قۇشلارغا بولكا چېچىپ بەرگەندە، ياندىكى بالىخاننىڭ دېرىزىسىگە قاراپ قويايتتى. بىراق، بىرەرى دېرىزىنى ئېچىپ باقمىدى، ھېچكىممۇ ئۈستى تەرەپتىن ئۇنىڭغا: «خەيرلىك ئەتىگەن!» دەپ باقمىدى، ئۇنىڭغا دوستانە كۈلۈمسىرەيدىغان ئادەممۇ بولمىدى.

«ھىندىستانلىق مۆتىۋەرنىڭ مالايلىرى ئاستىنقى قەۋەتتە يا-تىدىغان ئوخشايدۇ» دەپ ئويلىدى ئۇ كۆڭلىنى بۇزۇپ.

ئۇنىڭ كۈنلىرى تولىمۇ يېگانە ئۆتمەكتە. ئۇ كۈندە بېكىكنى كۆرۈپ چىقىدۇ، ئەمما ئۇلارغا ئەلۋەتتە ئۇزۇنراق مۇڭداشقۇدەك ۋاقىت بولمايدۇ. ئاشپەز ۋە باشقا مالايىلار ئۇنىڭغا دوستانە ئەمەس. بەزىدە، ئېرىمېنگارد كەچلىرى سارانى كۆرگىلى ئۇنىڭ ياتىقىغا كىرىدۇ، بىراق دائىم كىرەلمەيدۇ.

بىر كۈنى كەچ، سارا ياتىقىدا تۇرۇپ ئۆگزىدە بىرىمىنىڭ تېۋىشىنى ئاڭلىدى. ئۇ بېشىنى كۆتۈرۈپ قاراپ، ئوچۇق دېرىزىدە بىر مايىمۇنچاقنىڭ تۇرغىنىنى كۆردى.

«ئوۋ، قارا سەن ئوماق جانىۋارنى!» سارا ئىختىيارسىز توۋ-لىۋەتتى.

مايمۇن شۇئان سەكرەپ چۈشۈپ، ئۆي ئىچىدە ئۇياق - بۇياققا يۈگۈرگىلى تۇردى. سارا كۈلۈپ كەتتى. ئۇ شرەگە چىقىپ دېرىزىدىن سىرتقا قاراپ، ياندىكى ئۆينىڭ دېرىزىسىدە بىر چىراي - شەرقىي ھىندى ماترووسىنىڭ كۈلۈمسىرەپ تۇرغان چىرايىنى كۆردى.

— ئوۋ! — دەپ ۋارقىرىدى سارا، — سىزنىڭ مايىمۇنڭىز

子?它在我屋里呢。”

东印度水手名叫拉姆·达斯,是的,那猴子就是他的。他冲萨拉灿烂地笑着。

“对不起,”他说道,“我可以进来逮住它吗?”

“哦,当然可以,请吧,”萨拉回答,“我想它有点儿怕我。它跑得真快!可你能从屋顶上过来吗?”

是的,拉姆·达斯可以,一转眼的工夫他就来到了萨拉的屋里。那只猴子立即就跳到了他胳膊上,拉姆·达斯一遍又一遍地向萨拉道谢。接着他从屋顶走回到了隔壁的房子里。

* * *

萨拉一天要去五六趟商店,每当她经过隔壁的房子时,就会经常想起那个印度绅士。她很为他感到难过。他没有妻室,大夫每天都去看他。律师卡迈克尔先生也经常去看他,有时候还带着他家的孩子们。

萨拉为此感到高兴。“生病时能看到人们友善的面庞真好。”她这样想。

那个印度绅士也是这么想的。他非常喜欢孩子,可他是个非常不幸的人。卡迈克尔先生是他的朋友,他跟他谈了很多话,可他们只谈论一件事情。

“我一定要找到那个孩子,”印度绅士(他名叫卡里斯福特)说道,“我一定要找到她并照顾她。可她在哪儿呢?我带着所有



【绅士】

shēn shì

مۆتىۋەر، تۆرە
دېگەن مەنىدە، ئۇ
خەلق ئىچىدە يۈز -
ئابروۋى بار، ھۆرمەت -
كە سازاۋەر كىشىنى
كۆرسىتىدۇ.

بارمىدى؟ ئۇ مېنىڭ ياتقىمدا.

شەرقىي ھىندى ماتروستىنىڭ ئىسمى رام داس، شۇنداق، ماي - مۇن دەل ئۇنىڭكى. ئۇ ساراغا قاراپ كۈلۈپ تۇراتتى.

— كەچۈرۈڭ، دېدى ئۇ، — كىرىپ ئۇنى تۇتۇۋالسام

بولامدۇ؟

— ھە، ئەلۋەتتە بولىدۇ، مەرھەمەت، — دەپ جاۋاب بەردى

سارا، — ئۇ مەندىن قورقىدىغاندەك قىلىدۇ. ئۇ بەك تېز يۈگۈرەيدۇ.

دىگەن! بىراق، سىز ئۆگزىدىن كىرەلمەيسىز؟

شۇنداق، رام داس كىرەلەيدۇ، ئۇ ھەش - پەش دېگۈچە سارا -

نىڭ ياتقىغا كىردى. ماي مۇن دەرھال ئۇنىڭ بېلىكىگە سەكرەپ

چىقىۋالدى، رام داس ساراغا قايتا - قايتا رەھمەت ئېيتتى، ئارقىدىن

دىن ئۆگزىدىن مېڭىپ ياندىكى ئۆيگە كىرىپ كەتتى.

* * *

سارا كۈندە دۇكانغا بەش - ئالتە قېتىم قاترايدۇ، ھەر قېتىم

ياندىكى ئۆيىنىڭ ئالدىدىن ئۆتكەندە، ھېلىقى ھىندىستانلىق مۆتىم -

ۋەرنى ئەسلەپ قالىدۇ. ئۇ مۆتىم ئۈچۈن بىئارام بولىدۇ. ئۇنىڭ

خوتۇنى يوق، كۈندە دوختۇرى كېلىدۇ. ئادۋوكات كارمايكول ئەپەندە -

دىمۇ دائىم ئۇنى يوقلاپ كېلىدۇ، بەزىدە بالىلىرىنىمۇ ئېلىپ كې -

لىدۇ.

بۇنىڭدىن سارا خۇشال. «ئادەم ئاغرىپ قالغاندا قەدىناسلىرىدە -

نىڭ دوستانە چىرايىنى كۆرۈپ تۇرۇشتىنمۇ ئارتۇق ئىش بولماس»

دەپ ئويلايدۇ ئۇ.

— ئۇ بالىنى چوقۇم تېپىشىم كېرەك، — دېدى ھىندىستان -

لىق مۆتىم (ئۇنىڭ ئىسمى كاررىسفورد)، — ئۇ قىزنى تېپىپ ھا -

لىدىن خەۋەر ئالىمەن. بىراق ئۇ نەدىدۇر؟ مەن ئالماس كانى ئېچىپ

开采钻石矿赚来的钱来到这里——那笔钱有一半是拉尔夫·克鲁的。哦，卡迈克尔，为什么当时形势看起来不好时我要丢下我的朋友逃跑呢？为什么？”

“你出走是因为你当时生病发烧了，”卡迈克尔先生说道，还记得吗？那场病差点要了你的命。”

“那场病的确要了可怜的拉尔夫的命，”卡里斯福特先生说，“因为我是他的朋友，他把他所有的钱都投在了那个钻石矿上。可一开始我们根本找不到钻石，拉尔夫的钱全赔进去了。我不敢把这事告诉他，所以就一走了之。后来，当我们真的找到钻石的时候，拉尔夫已经死了。”他生气地冷笑着，“我真是个勇敢的朋友！”

“要想真正勇敢起来并不容易，”卡迈克尔心平气和地说道，“特别是在你生病发烧的时候。”

卡里斯福特先生看着炉火。“拉姆·达斯告诉我，”他说，“隔壁有个小女佣。拉姆·达斯的猴子跑了，他沿着屋顶过去把猴子从她屋里捉了回来。可怜的小女孩儿住在又冷又脏的小阁屋里，每天干大约 16 个小时的活。拉尔夫的女儿也过这样的日子吗？我老是禁不住那样想。”

“我们总有一天会找到她的。”卡迈克

【心平气和】

xīn píng qì hé

ئېغىر - بېسىق،
سوغۇق قانلىق، خا-
تىرجەملىك ۋە تەم-
كىنلىك دېگەن مەنى-
لەردە، بۇ يەردە «تەم-
كىنلىك» دەپ ئې-
لىنىدۇ...

تاپقان بارلىق پۇلنى ئېلىپ بۇ يەرگە كەلدىم، بۇ پۇلنىڭ يېرىمى رالى كرىپۇننىڭ. ھەي، كارمايكول، نېمىشقا ۋەزىيەت ناچار بولۇپ قالغان ئاشۇ چاغدا دوستۇمنى تاشلاپ قېچىپ كەتكەندىمەن؟ نېمە ئۈچۈن؟

— شۇ چاغدا ئاغرىپ قىزىتماڭ ئۆرلەپ كەتكەچكىلا كېتىپ قالدىڭ، — دېدى كارمايكول ئەپەندى، — ئېسىڭىدىمۇ؟ ئاشۇ كېسەل جېنىڭنى ئالغىلى تاس قالغان.

— ئاشۇ كېسەل بىچارە كرىپۇننىڭ جېنىغا زامىن بولدى، — دېدى كاررىسفورد ئەپەندى، — مەن ئۇنىڭ دوستى بولغاچقا، ئۇ ھەممە پۇلنى ئاشۇ ئالماس كانىغا دەسمايە قىلغانىدى. بىراق، دەسلەپتە بىز ئالماسلارنى قەتئىي تاپالمىدۇق، رالفنىڭ پۇللىرى زىيانغا كەتتى. ئۇنىڭغا بۇلارنى دېيىشتىن قورقۇپ، كېتىپلا قۇتۇلماقچى بولدۇم. كېيىن بىز ئالماسلارنى راستلا تاپقان چېغدا، مىزدا، رالى ئاللىبۇرۇن ئالەمدىن ئۆتكەنىدى، — ئۇ ئەلەم بىلەن ئاچچىق كۈلۈمسىرىدى، — مەن ھەقىقەتەن غەيرەتلىك دوست ئىدەنمەن !

— ھەقىقىي غەيرەت كەلش ئوڭاي ئىش ئەمەس، — دېدى كارمايكول تەمكىنلىك بىلەن، — بولۇپمۇ ئاغرىپ قىزىپ قالغان چېغىڭدا تېخىمۇ شۇنداق.

كاررىسفورد ئەپەندى تامەشتىكى ئوتقا قارىدى.

— رام داسنىڭ ماڭا دېيىشىچە، — دېدى ئۇ، — ياندىكى ئۆيدە بىر مالاي قىز باركەن. رام داسنىڭ مايىمۇنى قېچىپ كېتىپ-تىكەن، ئۇ ئۆگزىدىن ئۆتۈپ ئاشۇ قىزنىڭ ئۆيىدىن تۈتۈپ چىقىپ-تۇ. بىچارە قىز ھەم سوغۇق، ھەم مەينەت كىچىك بالىخانىدا تۇردىكەن، كۈنىگە 16 سائەت ئىش قىلىدىكەن. رالفنىڭ قىزىمۇ ئا-شۇنداق كۈن كۆرۈۋاتقانمىدۇ؟ ئىختىيارسىز شۇنداقلا ئويلايدىغان بولۇپ قالدىم.

— ھامان بىر كۈنى ئۇنى تاپىمىز، — دېدى كارمايكول

尔先生说道。

“可怎么找呢？”卡里斯福特先生说。他用手抱着头，“我从没见过她，我连她的名字都不知道！拉尔夫经常管她叫他的。‘小米萨斯’。我们在一起时说的也都是采矿的事。他从来没跟我说过她所在学校的名字。她母亲是法国人，那他是不是把她送到法国的学校了？还是就在英国呢？”

“对了，我们得知巴黎的一所学校里有个孩子，”卡迈克尔先生说，“叫卡鲁还是克鲁的，她父亲突然去世了，一个俄国家庭收养了她，把她带走了，因为她是他们家女儿的朋友。也许这个女孩儿就是拉尔夫·克鲁的孩子。我下周就去莫斯科找她。”

“我想跟你”一起去，可我身体不好，”卡里斯福特先生说。“我必须找到她，卡迈克尔。我必须找到她。每天晚上我都梦到克鲁的脸，他对我说：‘汤姆，汤姆，我的小米萨斯在哪里？’我都无言以对。”卡里斯福特先生握着朋友的手，“帮我找到她。帮帮我。”

* * *

冬天来了，天变得很短，很阴暗，小阁屋里非常冷。女仆们的屋子里没有火取暖，萨拉和贝基经常被冻得睡不着觉。萨

【无言以对】

wú yán yǐ duì

گهپ تا پالمای قہ۔
لش، جاؤاب بہرہ۔
مہ سلیک دیگہ نہ دک
مہ نلہ ردہ۔

ئەپەندى.

— بىراق قانداق تاپىمىز؟ — دېدى كاررىسغورد ئەپەندى باش-لىرىنى قاماللاپ، — ئۇنى كۆرۈپ باقمىسام، ئىسمىنىمۇ بىلىمىد-سەم! رالىق ئۇنى «كىچىك مىساسىم» دەيتتى. بىز بىر يەرگە كەل-سەك كان قېزىشنىڭ ئىشىنىلا پاراڭلىشاتتۇق. ئۇ ئەزەلدىن ماڭا قىزى ئوقۇۋاتقان مەكتەپنىڭ ئىسمىنى ئېيتىپ باقمىغان. قىزنىڭ ئاپىسى فرانسىيىلىك ئىدى، شۇڭا ئۇ قىزىنى فرانسىيىدىكى مەك-تەپكە ئاپىرىپ بەرگەنمىدۇ؟ ياكى ئەنگلىيىدىمۇ؟

— راست، ئىگىلىشىمىزچە پارىژدىكى بىر مەكتەپتە بىر بالا بار ئىكەن، — دېدى كارمايكول ئەپەندى، — ئەيتاۋۇر ئىسمىنى كارېۋ دەمدۇ ياكى كرېۋمۇ، دادىسى ئۇشتۇمتۇت ئۆلۈپ كەتكەندىن كېيىن، بىر رۇس ئائىلىسى ئۇنى بېقىۋېلىپ ئېلىپ كېتىپتۇ، چۈنكى ئۇ ئۇلارنىڭ قىزىنىڭ دوستى ئىكەن. مۇشۇ قىز رالىق كرېۋنىڭ بالىسى بولۇپ قېلىشى مۇمكىن. ئالدىمىزدىكى ھەپتىلا موسكۋاغا بېرىپ ئۇنى ئىزدەيمەن.

— سەن بىلەن بىللە بارغۇم بار ئىدى، ئەمما سالامەتلىكىم يار بەرمەيدۇ، — دېدى كاررىسغورد ئەپەندى، — ئۇنى چوقۇم تې-پىشىم كېرەك، كارمايكول. ئۇنى تاپمىسام بولمايدۇ. ھەر كۈنى كەچ كرېۋنى چۈشەيمەن، ئۇ ماڭا: «توم، توم، مېنىڭ كىچىك مى-ساسىم قەيەردە؟» دەيدۇ، مەن گەپ تاپالماي قالىمەن، — كار-رىسغورد ئەپەندى دوستىنىڭ قولىنى چىڭ سىقتى، — ماڭا ئۇنى تېپىپ بەرگىن. ماڭا ياردەم قىل.

* * *

قىش كەلدى، كۈن قىسقىراپ كەتتى، ھاۋا تۇتۇق، كىچىك با-لىخاننىڭ ئىچى دەھشەتلىك سوغۇق بولۇپ كەتتى. مالايىلارنىڭ ئۆيلىرىدە ئىسسىندىغانغا ئوت بولمىغاچقا، سارا بىلەن بېكىكى دائىم توڭلاپ ئۇخلىيالىتتى. سارانىڭ بويى ئۆسۈپ قالغاچقا،

拉现在长高了，她那件黑色的旧衣服显得非常短。她的鞋旧了，也没有冬天穿的棉衣。她还很瘦，没有多少东西吃，经常挨饿。

她经常拎着买东西的篮子雨里雪里地跑来跑去。一天她在雪地里发现了6便士，于是就用这点钱买一些新烤出来的热面包。可后来她在商店门口看到一个小孩儿，没穿鞋子，也没有外套，消瘦的脸冻得发紫。

“她肯定比我更饿。”萨拉想。于是她把热面包给了那个孩子。

当她回到学校的时候，明钦小姐很生气。“厨子等着你呢，萨拉。你怎么这么晚才回来？”

“在雪地里我走不快，”萨拉说道，“我的鞋子旧了，明钦小姐，我的脚冷极了。”

明钦小姐不喜欢听到这些。“不准那样跟我说话！”她说道，“我对你不薄，我给了你一个家，可你从来都没对我说声‘谢谢’。”

萨拉看了看她。“你对我不好，”她平静地说，“这里也不是一个家。”

“马上回你的房间去！”明钦小姐说道。

萨拉在楼梯上碰到了拉维尼娅。拉维尼娅看了她一眼，还轻蔑地笑了一声。“哦，这不是萨拉公主吗，”她说道，“穿着



【薄】

bó

سهل قاراش،
كۆزگە ئىلماسلىق،
باغرى قاتتىق، رە-
ھىمسىز دېگەندەك
مەنلىرى بار. بۇ
يەردە «خارلاش» دەپ
ئېلىندى..

ئۇچىسىدىكى قارا كىيىمى قىسقا كېلىپ قالغان، ئايىغى كونىراپ كەتكەن، قىشلىق پاختىلىق كىيىمىمۇ يوق ئىدى. ئۇ تولىمۇ ئو-رۇق ئىدى، كۆپ نەرسە يېيەلمىگەچكە، ھەمىشە ئاچلا يۈرەتتى.

ئۇ دائىم نەرسە سېتىۋالىدىغان سېۋەتنى كۆتۈرۈپ قاردىمۇ، يامغۇردىمۇ چېپىپلا يۈرەتتى. بىر كۈنى، ئۇ قار ئىچىدىن ئالتە پېنىس تېپىۋالدى، شۇنىڭ بىلەن ئۇ بۇ پۇلغا يېڭىدىن پىشۇرۇلغان ئىسسىق بولكىدىن سېتىۋالدى. بىراق، ئارقىدىنلا دۇكاننىڭ ئال-دىدا تۇرغان پۇتىدا ئايىغى يوق، چاپنىمۇ يوق، ئورۇق يۈزى توڭلاپ كۆكۈرۈپ كەتكەن كىچىك بالىنى كۆردى.

«ئۇ مەندىنمۇ بەك ئاچ قالغان چېغى» دەپ ئويلىدى سارا. شۇ-نىڭ بىلەن، ئۇ ئىسسىق بولكىنى ئاشۇ بالىغا بەردى. ئۇ مەكتەپكە قايتىپ كەلگەندە، مىنچىن خېنىم چالۋاقاپ كەتتى.

— ئاشپەز سېنى ساقلاپ تۇرىدۇ، سارا. نېمانچە كەچ قال-سەن؟

— قاردا تېز ماڭالمايدىكەنمەن، — دېدى سارا، — ئايىغىم كونىراپ كېتىپتۇ، مىنچىن خېنىم، پۈتۈم ئۈشۈپ قالاي دېدى. بۇنداق گەپلەر مىنچىن خېنىمنىڭ قۇلىقىغا ياقمايتتى.

— ماڭا بۇنداق گەپ قىلغۇچى بولما! — دېدى ئۇ، — مەن سېنى خارلىمىدىم، ساڭا تۇرىدىغان ئۆي بەردىم، ئەمما ئەزەلدىن ماڭا «رەھمەت» دەپ باقمىدىڭ.

سارا ئۇنىڭغا قاراپ قويدى.

— سىز ماڭا ياخشى قارىمىدىڭىز، — دېدى سارا تەمكىن ھالدا، — بۇ يەرمۇ ئۆي ئەمەس.

— دەرھال ئۆيۈڭگە چىقىپ كەت! — دېدى مىنچىن خېنىم. سارا پەلەمپەيدە لاۋىنىيە بىلەن ئۇچرىشىپ قالدى. لاۋىنىيە ئۇنىڭغا قاراپ مەنىستەسلىك بىلەن كۈلۈپ قويدى.

— ھوي، بۇ سارا مەلىكىغۇ، — دېدى ئۇ، — كونا كىيىمىدە.

旧衣服和脏鞋子的萨拉公主！”

在小阁屋里，萨拉坐在桌旁的椅子上。

“我一定要勇敢起来，”她轻声对自己说，“公主从来都是勇敢的，所以我也要勇敢起来。可做到这个并不容易。”她把头枕在胳膊上，“哦，爸爸，你还记得你的小米萨斯吗？你现在能看到我吗？”

在隔壁房子里，卡里斯福特先生坐在温暖的炉火旁。莫斯科离伦敦很远，他只能等待，可他每天都在想拉尔夫·克鲁的女儿，他也想起其他的孩子。

“拉姆·达斯，”他说，“隔壁那个可怜的小女佣怎么样了？我们能为她做些什么吗？”

“我每天都在街上见到她，”拉姆·达斯说，“不管下雨还是下雪。她看起来很瘦弱，也很饿。可我们能够帮助她。我可以很容易地从她小阁屋的窗子爬过去找她。听着……”接着他们在一起商量了一会儿。

卡里斯福特先生笑了。“行！”他对拉姆·达斯说道，“行，我觉得可以。就那样做吧。”

【枕】

zhěn

بۇ سۆز ئىسىم
بولۇپ كەلگەندە ياس-
تۇق دېگەن مەنىدە،
بۇ يەردە پېئىل بولۇپ
كەلگەچكە «قويۇش»
دېگەن مەنىنى ئىپا-
دلىگەن.

لەن مەينەت ئاياغ كىيىۋالغان سارا مەلىكە !
كىچىك بالىخانىدا، سارا شىرەنىڭ يېنىدىكى ئورۇندۇققا كې-
لىپ ئولتۇردى.

«چوقۇم غەيرەتلىك بولۇشۇم كېرەك، — دېدى ئۇ ئۆز - ئۆ-
زىگە پىچىرلاپ، — مەلىكە ئەزەلدىن غەيرەتلىك بولىدۇ، شۇڭا
مەنمۇ غەيرەتلىك بولۇشۇم كېرەك، بىراق بۇنداق بولۇش ئاسان ئە-
مەسكەن، — ئۇ بېشىنى بېلىكىگە قويدى، — ئوۋ، دادا، كىچىك
مىساسىڭىز ھېلىمۇ ئېسىڭىزدىمۇ؟ ھازىر مېنى كۆرەلەم-
سىز؟»

ياندېكى ئۆيدە، كاررىسفورد ئەپەندى ئىسسىق مەش ئال-
دىدا ئولتۇراتتى. موسكۋا بىلەن لوندوننىڭ ئارىلىقى يىراق
بولغاچ، ئۇنىڭغا كۈتۈشتىن باشقا ئامال يوق، بىراق ئۇ
كۈندە رالى كرىپۇننىڭ قىزىنى ئويلايتتى، باشقا بالىلارنىمۇ
ئويلايتتى.

— رام داس، — دېدى ئۇ، — يان ئۆيدىكى ھېلىقى
بىچارە مالاي قىزنىڭ ئەھۋالى قانداقكىن؟ ئۇنىڭغا قانداق
ئىش قىلىپ بەرسەك بولار؟

— ئۇنى ھەر كۈنى يولدا كۆرىمەن، — دېدى رام
داس، — مەيلى قار - يامغۇردا بولسۇن. ئۇ بەك ئورۇق ۋە
ئاجىز، ئاچ قالغاندەك كۆرۈنىدۇ. بىراق، ئۇنىڭغا ياردەم
قىلالايمىز. بالىخانىسىنىڭ دېرىزىسىدىن ئوڭايلا كىرىپ
ئۇنى تاپالايمەن. ئاڭلاڭ... — ئۇلار بىر ھازا مەسلىھەت-
لەشتى.

كاررىسفورد ئەپەندى كۈلدى.

— بولىدۇ! — دېدى ئۇ رام داسقا، — بولىدۇ، مەنچە
بولغۇدەك. شۇنداق قىلايلى.

5. 奇迹

一周后的一天晚上，埃芒加德悄悄下了床来到了楼上的阁屋里。萨拉不在，于是埃芒加德坐在床上等她。10点钟的时候，萨拉慢慢上了楼梯，回到了屋里。

埃芒加德看着她。“哦，萨拉！”她叫出了声，“你病了吗？你的脸色怎么这么苍白，你看起来怎么这么疲惫！”

“今天过得真惨，埃米，”萨拉说着坐了下来，“明钦小姐对厨子不满，厨子就拿我们出气。我和贝基都没晚饭吃，也没有茶喝。”

“经常会这样吗？”埃芒加德难过地问道，“你从来没跟我说过。你——你现在饿吗？”

萨拉看了看她。“饿，”她低声说，“是的，我饿。我恨不得把那张桌子吃了，恨不得把你也吃了。”

埃芒加德跳了起来。“萨拉，”她大声说，“我今天从家里收到一盒东西，里面是一个大蛋糕。我这就去取——现在就去！你和贝基可以把它都吃掉！”

不一会儿埃芒加德就回来了。三个女

【出气】

chū qì

بىرىنچى مەنسى
نەپەس چىقارماق؛
ئىككىنچى مەنسى
ئاچچىقنى چىقىد-
رىش، قورسىقنى
بوشىتىش، بۇ يەردە
ئىككىنچى خىل مە-
ندە كەلگەن.

5. مۆجىزە

بىر ھەپتە ئۆتۈپ بىر كۈنى ئاخشام، ئېرمىنىڭ ئاستا كارىۋىتىدىن چۈشۈپ، ئۈستۈنكى قەۋەتتىكى بالىخانغا كىردى. سارا بولمىغاچقا، ئېرمىنىڭ كارىۋاتتا ئۇنى كۈتۈپ ئولتۇردى. سائەت 10 بولغاندا، سارا پەلەمپەيدىن ئاستا چىقىپ ياتىقىغا قايتىپ كىردى.

ئېرمىنىڭ ئۇنىڭغا قاراپلا قالدى.

— ئوۋ، سارا! — ئۇ ۋارقىرىۋەتتى، — ئاغرىپ قالدىڭمۇ؟ چىرايىڭ نېمانچە تاتىرىپ كەتتى، نېمانچە ھارغىن كۆرۈنسەن! — بۈگۈن پاجىئە بولدى، ئېرمى، — سارا شۇنداق دېگەچ ئولتۇردى، — مېنىڭ خېنىم ئاشپەزدىن نارازى بوپتىكەن، ئاش-پەز ئاچچىقىنى بىزدىن چىقاردى. بېكىكى ئىككىمىزگە كەچلىك تا-ماقمۇ، چايىمۇ يوق بولدى.

— دائىم شۇنداق بولامدۇ؟ — دەپ سورىدى ئېرمىنىڭ كۆڭ-لى بۇزۇلۇپ، — سەن ئەزەلدىن ماڭا دەپ باقمىدىڭ. سەن... سەن ھازىرمۇ ئاچ قورساقمۇ؟

سارا ئۇنىڭغا قاراپ قويدى.

— ئاچ، — دېدى ئۇ پەس ئاۋازدا، — شۇنداق، قورسىقىم ئاچ. ئاۋۇ شىرەنى يەۋەتكۈم بار، سېنىمۇ يەۋەتكۈم بار. ئېرمىنىڭ سەكرەپ كەتتى.

— سارا، — دېدى ئۇ ئۈنلۈك ئاۋازدا، — بۈگۈن ئۆيدىن بىر قاپ نەرسە تاپشۇرۇۋالغانىدىم، ئىچىدىكىسى يوغان تورت ئىكەن. ھازىرلا چىقىپ ئەكرەي... مانا ھازىرلا! بېكىكى ئىككىڭلار ئۇنىڭ ھەممىنى يەۋەتسەڭلار بولىدۇ!

ئۇزۇن ئۆتمەيلا ئېرمىنىڭ قايتىپ كىردى. ئۈچ قىز سارانىڭ



孩子坐在萨拉的床上，当埃芒加德打开盒子拿出蛋糕时，大家都露出了幸福的微笑。

“哇，小姐，看！”贝基说。

“你真好，埃米，”萨拉笑着说，“你知道，有时候很神奇，当情况很糟糕时，总有些好的事情会发生。来，我们开个聚会吧！”

埃芒加德给了萨拉和贝基一些蛋糕，她们吃了起来。突然，她们停了下来。楼梯上传来了脚步声。她们都听着。

“哦，不好！”贝基小声说道，“是——是明钦小姐！”

“是她。”萨拉说着脸又变白了。

门开了，明钦小姐走了进来。

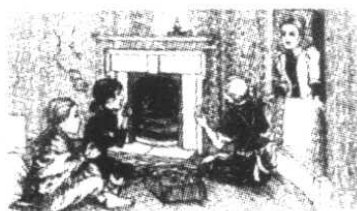
“没错，拉维尼娅说对了，”她生气地说，“跟萨拉公主喝茶！贝基，马上回你的阁屋去！”

“哦，求你了，明钦小姐！”埃芒加德哭着说，“那是我从家里带来的蛋糕。我们只想开个聚会。”

“埃芒加德，回你的房间去。”明钦小姐冷冷地说，“把东西带走。还有，明天”——她看了看萨拉——“明天没有你的早餐、晚餐，也没有你的茶。给我记住这些！”

* * *

阁楼很快又安静下来了。两个女仆去睡了，又累又饿的。可过了一两个小时以



【糟糕】

zāo gāo

يامان، چاتاق،
ئەسكى، ئوسال دېگەن
مەنسى بار. بۇ يەردە
«ئوساللاشقاندا» دەپ
ئېلىندى.

【聚会】

jù huì

يىغىلماق، جەم
بولماق، باش قوشماق
دېگەن مەنلەردە كې-
لىدۇ. بۇ يەردە «ئول-
تۇرۇش» دەپ ئېلىندى.

كارىۋىتىدا ئولتۇردى، ئېرىمىنىڭ قاپنى ئېچىپ تورتىنى چىقار-
غاندا، ھەممەيلەننىڭ چېھرىگە بەخت كۈلكىسى يۈگۈردى.

— ۋاھ، خېنىم، قاراڭ، — دېدى بېكىكى.

— سەن بەك ياخشى جۇمۇ، ئېرىمى، — دېدى سارا كۈل-
گىنىچە، — سەنمۇ بىلىسەن، بەزى چاغلار ئاجايىپ، ئەھۋال تولد-
مۇ ئوساللاشقاندا، ھامان بەزى ياخشى ئىشلار يۈز بېرىپ قالىدۇ.
كېلىڭلار، ئولتۇرۇش قىلايلى!

ئېرىمىنىڭ سارا بىلەن بېكىكىغا تورتىنى بەردى، ئۇلار يې-
يىشكە باشلىدى. توساتتىن، ئۇلار يېيىشتىن توختاپ قالدى. پە-
لەمپەيدىن ئاياغ تىۋىشى كەلدى. ئۇلار قۇلاق سالدى.

— ئوۋ، يامان بولدى! — دېدى بېكىكى پەس ئاۋازدا، —
ئۇ... ئۇ مىنچىن خېنىم!

— شۈكەن، — دېدى سارا چىرايى يەنە تاتىرىپ.

ئىشك ئېچىلىپ مىنچىن خېنىم كىردى.

— ھە، لاۋىنىيە توغرا ئېيتىپتۇ، — دېدى ئۇ ئاچچىقلىق-
نىپ، — سارا مەلىكە بىلەن چاي ئىچىۋاتىدۇ دېگەن! بېكىكى، تېز
بالىخاناڭغا چىق!

— ئوۋ، ئۆتۈنۈپ قالاي، مىنچىن خېنىم! — دېدى ئېرىمىنىڭ-
گارد يىغلاپ تۇرۇپ، — بۇ تورتىنى مەن ئۆيىدىن ئېلىپ كەلگەن.
بىز ئولتۇرۇش قىلايلى دېۋىدۇق.

— ئېرىمىنىڭگارد، ياتىقىڭغا چىقىپ كەت، — دېدى مىنچىن
خېنىم سوغۇقلا، — نەرسەڭنى ئېلىۋال. يەنە ئەتە... — ئۇ ساراغا
قارىدى، — ئەتە ساڭا ئەتىگەنلىك، كەچلىك تاماق يوق، چايمۇ يوق.
ئېسىڭدە تۇت!

* * *

بالىخانىنىڭ ئىچى تېزلا تىمتاس بولدى. ئىككى مالاي قىز
ئۇخلاشقا ياتتى، ھەم چارچىغان، ھەم قورسىقى ئاچ ئىدى. بىراق،

后，萨拉睁开了眼睛。是不是窗子那里有什么动静？

“有点不对劲儿，”萨拉嘟囔道，“是什么东西呢？”她从床上坐了起来环视着房间。她睁大眼睛，看了一遍又一遍。

屋里跟原来相比是不一样了——非常不一样。屋子里有一炉烧得很旺的火，床上有暖和的新毯子，墙上还挂着漂亮的画。

萨拉慢慢下了床。“是不是在做梦呀？”她说，“这些东西都是从哪儿来的呀？”她把手伸到炉火上。“不，这不是做梦。火是热的——我能感觉到。哇！看桌子上！”

桌子上铺着一块红布，还摆着杯子和盘子，里面盛着热茶和其他好吃的东西——热气腾腾的肉馅饼、三明治、蛋糕，还有橘子和苹果。

萨拉跑到贝基的房间里。“贝基，”她轻声说道，“快过来，奇迹又出现了，快过来看。”

当贝基看到房间里的这一切时，刚开始她惊得说不出话来。过了一会儿才说道：“哦，小姐！这是怎么回事？这些东西都是怎么来的？”

“我不知道，”萨拉说，“这是个奇迹。起初我以为是在做梦，可这不是梦。看——那些馅饼是热的。我们吃吧，热腾腾的肉馅饼不是梦！”

她们坐在火炉旁，吃喝起来。



【不对劲儿】

bú duì jìn ér

نورمال ئەمەس،
غەيرىي، كېلىشمەس-
لىك دېگەندەك مەنە-
لىرى بار. بۇ يەردە
«غەيرىي ئىش» دەپ
ئېلىندى.

بىر - ئىككى سائەت ئۆتكەندىن كېيىن سارا كۆزىنى ئاچتى. دېرد -
زە تەرەپتىن بىرەر نېمىنىڭ شەپسى كېلىۋاتامدۇ، قانداق؟
«غەيرىي ئىش، — دېدى سارا غودۇڭشىپ، — نېمىدۇ ئۇ؟» ئۇ
كارىۋىتىدا ئۆرە ئولتۇرۇپ، ئۆي ئىچىگە قاراپ چىقتى. ئۇ كۆزلىد -
رىنى چەكچەيتىپ يېنىش - يېنىشلاپ قارىدى.

ئۆي ئىچى ئىلگىرىكىگە ئوخشىماي قالغان، بەكلا ئوخشىماي
قالغانىدى. مەشتە ئوت ئۇلۇغ كۆيۈۋاتقان، كارىۋاتتا ئىسسىق يېڭى
ئەدىيال، تامغا تېخى چىرايلىق رەسىم ئېسىلغانىدى.

سارا ئاستا كارىۋاتتىن چۈشتى. «چۈش كۆرۈۋاتامدىم -
يا؟ — دېدى ئۇ، — بۇ نەرسىلەر قەيەردىن كېلىپ قالدى؟ — ئۇ
قوللىنى مەشكە سوزدى، — ياق، چۈش ئەمەسكەن. ئوت ئىسسىق،
بۇنى ھېس قىلىۋاتمەن. ۋاھ! شىرەنىڭ ئۈستىدىكىچۇ!»

شىرەنىڭ ئۈستىگە قىزىل داستىخان سېلىنغان، ئۈستىگە
ئىستاكىن ۋە تەخسىلەر تىزىلغان، ئىچىدە قىزىق چاي ۋە باشقا
ئوخشىغان يېمەكلىكلەر — ھورى ئۆرلەپ تۇرغان گۆش قاتلىمى -
سى، ساندۇچ، تورت، يەنە ئاپلىسىن ۋە ئالمىلار.
سارا بېكىكنىڭ ياتقىغا يۈگۈرۈپ كىردى.

— بېكىكى، — دېدى ئۇ پەس ئاۋازدا، — تېز كېلە، مۆجىزە
يەنە يۈز بەردى، تېز بول.

بېكىكى ئۆي ئىچىدىكى نەرسىلەرنى كۆرۈپ، ھەيرانلىقتا دەس -
لەپتە گەپ قىلالماي قالدى، بىر ئازدىن كېيىن ئېغىز ئاچتى:
— ئوھوي، خېنىم! بۇ نېمە ئىش؟ بۇ نەرسىلەر نەدىن كېلىپ
قالدى؟

— بىلىمدىم، — دېدى سارا، — بۇ بىر مۆجىزە. دەسلەپ
چۈش كۆرۈۋاتمەنمىكىن دەپتىكەنمەن، ئەمما چۈشۈم ئەمەسكەن.
قارا، ئاۋۇ قاتلىملار ئىسسىق تۇرمامدۇ. يەيلى، ئىسسىق گۆش
قاتلىملىرى چۈش ئەمەس!

ئۇلار مەش ئالدىدا ئولتۇرۇپ يەپ - ئىچكىلى تۇردى.

“哦，这些馅饼的味道可真棒，小姐！”
贝基说道，“还有这茶和蛋糕也不错。我不
懂什么是奇迹，可我非常喜欢！”。

萨拉环视自己的房间。“哇，贝基，看！
那儿还有一些书。我刚才没有发现。”

她跑过去打开最上面那本书。“这里写
着字呢：听着，上面写的是：‘送给阁楼里
的小女孩儿。一个朋友。’喔，贝基！”萨拉
合上书，抬起头来。“我有个朋友，贝基，”
她慢慢地说道，“有人是我的朋友。”

* * *

第二天早上，贝基在厨房里见到了萨
拉。

“哦，小姐，”她轻声说道，“今天早上那
些神奇的东西还在吗？还是晚上就消失
了？”

“没有消失，还在呢，”萨拉轻声回答，
“我吃了一些凉的肉馅饼当早餐。炉火还
暖和着呢！”

贝基高兴地笑着。“太好了！太好了！”
她说道。

明钦小姐无法理解这些事情。当萨拉
来到教室时，她显得很高兴。很有精神。明
钦小姐希望看到的是一张苍白、忧愁的脸
和一双哭红了的眼睛。“这孩子怎么能笑

【环视】

huán shì

قاراپ چىقماق،

كۆز يۈگۈرتۈپ چىق-

ماق دېگەن مەنىسى

بار.

— ۋاھ، بۇ قاتلىمىلارنىڭ تەمى نېمانچە ياخشى، خېنىم! —
دېدى بېكىكى، — يەنە بۇ چاي ۋە تورتىلارمۇ بولىدىكەن. مەن نېمە-
نىڭ مۆجىزە ئىكەنلىكىنى بىلمەيمەن، بىراق بۇنداق بولۇشىنى
بەك ياخشى كۆرىمەن!

سارا ئۆي ئىچىگە كۆز يۈگۈرتتى.

— ۋاھ، بېكىكى، قارا! ئاۋۇ يەردە كىتابمۇ باركەن. بايا كۆر-
مەپتىمەن.

ئۇ يۈگۈرۈپ بېرىپ ئەڭ ئۈستىدىكى كىتابنى ئاچتى.
— بۇ يەرگە خەت يېزىپ قويۇپتۇ! ئاڭلا، مۇنداق يېزىلىپتۇ:
«بالىخاندىكى قىزچاققا ھەدىيە. بىر دوستتىن.» ئوۋ، بېكىكى! —
دېدى سارا كىتابنى يېپىپ، بېشىنى كۆتۈرۈپ، — مېنىڭ دوستۇم
بار ئىكەن، بېكىكى، — دېدى ئۇ ئالدىرىماستىن، — بىرى مېنىڭ
دوستۇم ئىكەن.

* * *

ئەتىسى ئەتىگەن، بېكىكى سارانى ئاشخانىدا ئۇچراتتى.
— ئوۋ، خېنىم، — دېدى ئۇ ئاستاغىنە، — ئەتىگەندە
ھېلىقى سىرلىق نەرسىلەر يەنە بارمۇ؟ ياكى ئاخشاملا يوقاپ
كېتىپتىمۇ؟

— يوقاپ كەتمىدى، ھازىرمۇ بار، — دەپ جاۋاب بەردى سارا
پەس ئاۋازدا، — ئەتىگەنلىك ناشتىغا سوۋۇپ قالغان گۆش قاتلىد-
مىسىنى يېدىم. مەش تېخى ئىسسىق تۇرىدۇ!
بېكىكى خۇشال بولۇپ كۈلۈپ كەتتى.

— بەك ياخشى بولدى! بەك ياخشى بولدى! — دېدى ئۇ.
مىنچىن خېنىم بۇ ئىشلارنىڭ تېگىگە يېتەلمىدى. سارا سى-
نىپقا كىرگەندە تولىمۇ خۇشال ۋە روھلۇق كۆرۈنەتتى. مىنچىن
خېنىم بولسا ئۇنىڭ تاتىراڭغۇ، مىسكىن چىرايىنى ۋە يىغىدىن
قىزىرىپ كەتكەن كۆزلىرىنى كۆرۈشنى خالايتتى. «بۇ بالا قانداقمۇ

得出来呢？”她生气地想。不过，当然了，她不知道有奇迹发生。

奇迹没有消失。萨拉每天晚上上楼睡觉时，就会发现小阁屋里有新的东西。有更多的暖和的毯子，是给她和贝基两个人的；墙上有画；还有书、新鞋子和冬天穿的棉衣。最让人高兴不过的是老是有温暖的炉火，桌子上还放着热乎乎的晚餐。

“可这些都是从哪儿来的呢？”一天晚上她们在炉火前坐着时贝基问道，“这是谁做的呢，小姐？”

“一个朋友，”萨拉答道，“一个善良的、非常好的朋友。可他不想让我们知道他的名字。”

她们拿出一本新书看了起来，过了一会儿贝基抬起头来。

“哦，小姐，”她轻声说道，“窗户上有什么东西。是什么呀？”

萨拉起身过去看。“是那只猴子！”她说道。“是隔壁房子里的猴子。”她打开窗户，猴子跳了进来，跳进了她怀里。“哦，可怜的小家伙，”萨拉说道，“你怎么这么冷！”

贝基非常好奇。“我以前从来没见过猴子，”她说，“它不是很好看呀，小姐！你要拿它怎么办？”

“现在天已经很晚了，”萨拉说，“就让它待在我的屋子里吧，我明天早上送它回家。”

【好奇】

hào qí

برینچی مه -
نسی قیزقیش،
هه‌وه‌س قیلش؛
ئککنچی مه‌نسی
هه‌یران بولوش. بو
یه‌رده ئککنچی
خل مه‌نده کهلگهن
بولوپ، «هه‌یرانو» -
هه‌س» ده‌پ ئېلند -
دی.

كۈلەلەيدىكنا؟» دەپ ئويلىدى ئۇ ئاچچىقلىنىپ. بىراق، مۆجىزە يۈز بەرگىنىنى ئۇ ئەلۋەتتە بىلمەيدۇ.

مۆجىزەنىڭ يوقالغىنى يوق. سارا ھەر كۈنى كەچتە ئۈستۈنكى قەۋەتكە چىقىپ ئۇخلىغاندا، كىچىك بالىخاندا يېڭى نەرسىلەرنى بايقايتتى. تېخىمۇ كۆپ ئىسسىق ئەدىيالار بېكىكى ئىككىسى ئۈچۈن ھازىرلانغان؛ تامغا رەسىم ئېسىلغان؛ يەنە كىتاب، يېڭى ئاياغ ۋە قىشتا كىيىدىغان پاختىلىق كىيىملەر بار ئىدى. ئادەمنى تېخىمۇ خۇش قىلىدىغىنى، ھەمىشە مەشتە ئوت كۆيۈپ تۇرغان، شىرەگە ھورى ئۆرلەپ تۇرغان كەچلىك تائاملار قويۇلغان.

— بىراق بۇلار قەيەردىن كېلىۋاتىدۇ؟ — بىر كۈنى كەچتە ئۇلار مەش ئالدىدا ئولتۇرغاندا بېكىكى سورىدى، — بۇنى كىم قىلىۋاتىدۇ، خېنىم؟

— بىر دوست، — دېدى سارا، — ئاق كۆڭۈل، بەك ياخشى دوست. بىراق ئۇ بىزنىڭ ئىسمىنى بىلىپ قېلىشىمىزنى خالىمايدۇ. ئۇلار يېڭى بىر كىتابنى ئېلىپ كۆرۈشكە باشلىدى، بىر كەمدىن كېيىن بېكىكى بېشىنى كۆتۈردى.

— ئوۋ، خېنىم، — دېدى ئۇ پەس ئاۋازدا، — دېرىزىدە بىر نېمە تۇرىدۇ، نېمىدۇ؟

سارا ئورنىدىن تۇرۇپ يېقىن بېرىپ قارىدى.

— ئۇ مايمۇن! — دېدى ئۇ، — يان ئۆيدىكىلەرنىڭ ماي-مۇنى، — ئۇ دېرىزىنى ئېچىۋىدى، مايمۇن سەكرەپ چۈشۈپ ئۆزدىنى ئۇنىڭ قوينىغا ئاتتى، — ئوۋ، بىچارە جانىۋار، — دېدى سارا، — شۇنداق مۇزلاپ كېتىپسەن! بېكىكى ھەيرانۇھەس بولدى.

— مەن ئىلگىرى پەقەت مايمۇننى كۆرۈپ باقمىغان، — دېدى ئۇ، — ئۇ چىرايلىق ئەمەسكەنغۇ، خېنىم! ئۇنى قانداق قىلماقچىسىز؟

— ھازىر بەك كەچ بولۇپ كەتتى، — دېدى سارا، — ياتىقىمدا تۇرسۇن، ئەتە ئەتىگەندە ئۆيىگە ئاچچىق قويىمەن.

6. 失而复得

第二天早晨,第一个来到隔壁房子里的是卡迈克尔先生,他刚从俄国回来。可他进屋时表情非常难过。卡里斯福特先生立刻就知道了答案。

“你没有找到她是不是?”他说。

“找到了,”卡迈克尔先生说道,“不过她不是我们要找的人。那个女孩儿叫埃米莉·卡鲁,比拉尔夫·克鲁的女儿小得多。非常抱歉。”

“我们得重新开始找,”卡里斯福特先生沮丧地说,“可去哪儿找呢?都两年了,两年了呀!”

嗯,我们知道,她没有在巴黎的学校读书。”卡迈克尔先生说,“我们现在开始搜寻英国的学校吧。”

“是的,”卡里斯福特先生说,“是的,我们可以先从伦敦找起。隔壁就是一所学校,卡迈克尔。”

或许这又是奇迹,可就在那时拉姆·达斯特静静地走进了屋子。

“住在阁楼里的小女佣来了,”他对卡里斯福特先生说,“还带着那只猴子。它昨晚又跑到她屋里去了。你要不要见见她?”

“是的,”卡里斯福特先生说,“是的,我

【沮丧】

jǔ sàng

روھسىزلىنىش،
چۈشكۈنلىشىش، قايى-
غۇرۇش، مەيۈسلىنىش
قاتارلىق مەنىلىرى
بار.

【搜寻】

sōu xún

ئىزدەيمەك، ئاخ-
تۇرماق، سۈرۈشتە
قىلماق قاتارلىق مە-
نىلىرى بار.

6. قولىدىن كەتكىنى قايتىپ كېلىش

ئەتىسى ئەتىگەن، بىرىنچى بولۇپ ياندىكى ئۆيگە كىرگىنى كارمايكول ئەپەندى بولدى، ئۇنىڭ يېڭىلا رۇسىيىدىن قايتىپ كېلىشى ئىدى. بىراق ئۇ ئۆيگە كىرگەندە چىرايى بىر قىسما ئىدى. كاررىسفورد ئەپەندى دەرھال ئىشنىڭ تېگىگە يەتتى.

— ئۇنى تاپالمىدىڭىز، شۇنداقمۇ؟ — دېدى ئۇ.

— تاپتىم، — دېدى كارمايكول ئەپەندى، — بىراق ئۇ بىز ئىزدىگەن ئادەم ئەمەسكەن. ئۇ قىزنىڭ ئىسمى ئېمىلى كارپۇ، رالى كرىۋنىڭ قىزىدىن كۆپ كىچىك ئىكەن. ئالدىڭدا خىجىلمەن.

— قايتىدىن ئىزدەيلى، — دېدى كاررىسفورد ئەپەندى مەيۈسلەن. — بىراق نەگە بېرىپ ئىزدەيمىز؟ ئىككى يىل بولدى، ئىككى يىل!

— ھىم، ئۇنىڭ پارىژدىكى مەكتەپتە ئوقۇمىغىنىنى بىلدۈرۈپ، — دېدى كارمايكول ئەپەندى، — ئەمدى ئەنگلىيىدىكى مەكتەپلەردىن ئىزدەيلى.

— شۇنداق، — دېدى كاررىسفورد ئەپەندى، — شۇنداق، ئالدى بىلەن لوندوندىن باشلايلى. يېنىمىزدىلا بىر مەكتەپ بار، كارمايكول.

بەلكىم بۇ يەنە بىر مۆجىزە بولسا كېرەك، دەل شۇ چاغدا رام داس ئۆيگە جىممىدە كىرىپ كەلدى.

— ياندىكى ئۆينىڭ بالىخانىسىدا تۇرىدىغان مالاي قىز كىرىپتۇ، — دېدى ئۇ كاررىسفورد ئەپەندىگە، — ھېلىقى مايمۇنىنى ئېلىپ كىرىپتۇ. ئۇ ئاخشام يەنە ئۇنىڭ ئۆيىگە كىرىۋاپتۇ. ئۇ قىزنى كۆرۈپ باقاسىز؟

— شۇنداق، — دېدى كاررىسفورد ئەپەندى، — شۇنداق، ئۇ

想见见她。带她进来。”

于是萨拉进了屋，站在这个印度绅士面前。她朝他微笑着。

“你的猴子昨晚跑到我的屋里去了，”她说，“我留下了它，因为它很冷。”

卡里斯福特先生饶有兴趣地看着她的脸庞。“你心肠真好。”他说道。

萨拉看看门口站着的拉姆·达斯。“我可以把它交给这个东印度水手吗？”她问道。

“你怎么知道他是东印度水手？”卡里斯福特先生问道。

“噢，我知道东印度水手，”萨拉说，“我是在印度出生的。”

卡里斯福特先生突然坐了起来。“你出生在印度？”他问道，“可你是隔壁学校的仆人呀。”

“是的，我现在是，”萨拉说道，“可我当初并不是。”

这位印度绅士看看卡迈克尔先生，接着卡迈克尔先生又看看萨拉。

“你说的‘当初’是什么意思，孩子？”他问道。

“就是我爸爸刚送我来学校的时候。”

“你爸爸在哪儿？”卡迈克尔先生问道。

“他去世了，”萨拉很平静地说道，“他的朋友卷着他所有的钱逃走了，我也就没有钱了，也就没有人照顾我了，于是明钦小姐就把我丢进了阁屋里，说我必须干活



【饶有兴趣】

ráo yǒu xìn qū

قىزىقىش دېگەن
مەنىسى بار، بۇ يەردە
«قىزىقسىنىپ» دەپ
ئېلىندى.

قىزنى كۆرۈپ باققۇم بار. ئۇنى ئېلىپ كىرگىن.
 شۇنىڭ بىلەن، سارا ئۆيگە كىرىپ، ھىندىستانلىق مۆتىۋەرنىڭ
 ئالدىدا ئۇنىڭغا قاراپ كۈلۈمسىرەپ تۇردى.
 — مايمۇنىڭىز ئاخشام مېنىڭ ئۆيۈمگە كىرىۋالغانىتى، — دېدى
 ئۇ، — بەك مۇزلاپ كېتىپتىكەن، شۇڭا ئۇنى ئېلىپ قالدۇم.
 كاررىسفورد ئەپەندى قىزىقىسىنىپ ئۇنىڭ چىرايىغا قارىدى.
 — كۆڭلىڭىز بەك ياخشىكەن، — دېدى ئۇ.
 سارا ئىشىك تۈۋىدە تۇرغان رام داسقا قاراپ قويۇپ:
 — ئۇنى بۇ شەرقىي ھىندى ماتروسىغا تاپشۇرۇپ بەرسەم
 بولامدۇ؟ — دەپ سورىدى.
 — ئۇنىڭ شەرقىي ھىندى ماتروسى ئىكەنلىكىنى قانداق بى-
 لىسىز، — دەپ سورىدى كاررىسفورد ئەپەندى.
 — ئوۋ، شەرقىي ھىندى ماتروسلىرىنى بىلىمەن، — دېدى
 سارا، — مەن ھىندىستاندا تۇغۇلغان.
 كاررىسفورد ئەپەندى ئۈشتۈمۈت تىك ئولتۇردى.
 — سىز ھىندىستاندا تۇغۇلغانمۇ؟ — دەپ سورىدى ئۇ، —
 ئەمما سىز بېقىنىمىزدىكى مەكتەپنىڭ مالىيىغۇ.
 — ھەئە، ھازىر شۇنداق، — دېدى سارا، — بىراق دەسلەپتە
 ئۇنداق ئەمەس ئىدىم.
 ھىندىستانلىق مۆتىۋەر كارمايكول ئەپەندىگە قاراپ قويدى،
 كارمايكول ئەپەندى ساراغا قارىدى.
 — «دەسلەپتە» دېگىنىڭىز قانداق گەپ، بالام؟ — سورىدى ئۇ.
 — دادام مېنى مەكتەپكە ئەكىلىپ قويغان چاغنى دېمەكچىمەن.
 — دادىڭىز قەيەردە؟ — سورىدى كارمايكول ئەپەندى.
 — ئۇ تۈگەپ كەتتى، — دېدى سارا تەمكىنلىك بىلەن، —
 دوستى دادامنىڭ ھەممە پۇلىنى ئېلىپ قېچىپ كەتتى، مېنىڭ پۇ-
 لۇم بولمىغاندىكىن، ماڭا قارايدىغان ئادەممۇ قالمىدى، شۇڭا مەن-
 چىن خېنىم مېنى بالىخانغا ئەكىرىپ قويدى، ئىش قىلىپ جې-

养活自己。”

印度绅士在椅子上挪动了一下。“你——你爸爸叫什么名字？”他问道，“告诉我。”

萨拉悲伤地看着他。“拉尔夫·克鲁，”她说，“他两年 before 在印度发烧病死了。”

卡里斯福特先生脸色变得苍白。“卡迈克尔，”他低声说道，“就是这个孩子——就是她！”

* * *

对于很多人来说，这是令人兴奋的一天。一开始可怜的萨拉弄不明白。可卡迈克尔先生**平心静气**地和她聊天，跟她说了所有的一切——她父亲朋友的真实故事和那钻石矿，还有两年来寻找拉尔夫·克鲁的女儿的事情。

“我一直，”后来他们一起坐在火炉旁边时，她对卡里斯福特先生说，“我一直都在隔壁住着呀。”

汤姆·卡里斯福特握着她的手。“是的，”他说，“你再也不用回到那里去住了。从现在起我这里就是你的家了。我要好好地照顾拉尔夫的小米萨斯。”

萨拉笑了，笑得非常开心。“你也就是那个朋友啦。我阁屋里所有美妙的东西都是你们——你和拉姆·达斯送的。我和贝

【平心静气】

píng xīn jìng qì

سوغوق قان، ئې-

غمر - بېسوق، سال-

ماق دېگەندەك مەند-

لمرى بار.

نىڭنى باق دېدى.

ھىندىستانلىق مۇتىۋەر ئورۇندۇقىدا قىمىرلاپ قويدى.
— سىز... سىزنىڭ دادىڭىزنىڭ ئىسمى نېمە؟ — دەپ سورىدى
ئۇ، — ماڭا ئېيتىپ بېرىڭ.
سارا ئۇنىڭغا قايغۇلۇق قارىدى.
— رالى كرىۋ، — دېدى ئۇ، — ئىككى يىلنىڭ ئالدىدا ھىندىستاندا قىزىتمىسى ئۆرلەپ تۈگەپ كەتتى.
كاررىسفورد ئەپەندىنىڭ چىرايى تاتىرىپ كەتتى.
— كارمايكول، — دېدى ئۇ پەس ئاۋازدا، — مۇشۇ بالا شۇ...
نەق ئۆزى!

* * *

نۇرغۇن كىشىلەر ئۈچۈن ئېيتقاندا بۇ كىشىنى ھاياجانغا سالدى.
دىغان بىر كۈن بولدى. دەسلەپ بىچارە سارا گاڭگىراپ قالدى.
بىراق، كارمايكول ئەپەندى ئۇنىڭ بىلەن ئېغىر - بېسىق پاراڭلاشتى،
ھەممىنى — دادىسىنىڭ دوستىنىڭ ھەقىقىي ئەھۋالى ۋە ئا-
شۇ ئالماس كانى، يەنە ئىككى يىلدىن بېرى رالى كرىۋنىڭ قىزىنى
ئىزدىگەن ئىشنى سۆزلەپ بەردى.
— مەن ئىزچىل، — دېدى سارا ئۇلار بىلەن تامەشەنىڭ يې-
نىدا ئولتۇرغاندا كاررىسفورد ئەپەندىگە، — ئىزچىل ياندىكى ئۆيدە
تۇردۇمغۇ.

تام كاررىسفورد ئۇنىڭ قولىنى تۇتتى.
— شۇنداق، — دېدى ئۇ، — ئەمدى ئۇ يەرگە قايتىمىسىڭىزمۇ
بولىدۇ. ھازىردىن باشلاپ بۇ يەر سىزنىڭ ئۆيىڭىز. رالىنىڭ كى-
چىك مىساسىنىڭ ھالىدىن ئوبدان خەۋەر ئالمىسام بولمايدۇ.
سارا كۈلدى، ئىچ - ئىچىدىن كۈلدى.

— سىز ھېلىقى دوستىڭىزنىڭ - دە. بالىخانىدىكى ئېسىل
نەرسىلەرنىڭ ھەممىسىنى سىلەر - سىز بىلەن رام داس بېرىپ-
سىلەر - دە. بېكىكى ئىككىمىز بۇنى ئەسلىدە مۆجىزىمىكىن

基原来还以为是奇迹呢！”

印度绅士朝她微笑着。“我们为你感到难过，”他说，“拉姆·达斯的动作非常轻，你不在时他就翻过屋顶把东西送过去。我找不到拉尔夫的女儿，可我想帮助别人。后来拉姆·达斯就跟我说了隔壁阁屋里那个悲伤、孤独的小女仆的事。”

故事的结局让每个人都感到高兴——除了明钦小姐。萨拉现在又非常有钱了，明钦小姐想让她回去上学。她去找了卡里斯福特先生，可他非常生气地说了她一通，让她红着脸走了。

贝基也搬到卡里斯福特先生的房子里住了。她成了萨拉的女仆，感到非常高兴。她有了一个温暖的房间，漂亮的衣服，每天还有很多好吃的东西。她非常爱萨拉。

埃芒加德经常来看萨拉，萨拉又开始帮她学习功课了。埃芒加德没有那么聪明，可她是个真正的朋友。去印度绅士家里的头一天，萨拉给她写了封信，埃芒加德把信带到了学校。

“确实有钻石矿，”她对拉维尼娅和其他姑娘们说道，“确实有！钻石矿里有数不尽的钻石，其中有一半是属于萨拉的。那一直都是她的钻石，哪怕是当她住在小阁屋里，又冷又饿的时候。她那时是一位公主，现在也是！”

【哪怕】

nǎ pà

بۇ باغلىغۇچى
سۆز بولۇپ، ... بول-
سىمۇ، ... تەقدىردە-
مۇ، ھېچبولمىغاندا
دېگەندەك مەنىلەردە
كېلىدۇ. بۇ يەردە «...»
بولسۇن» دېگەن شە-
كىلدە كەلگەن.

دەپتىكەنمىز !

ھىندىستانلىق مۆتىۋەر ئۇنىڭغا قاراپ كۈلۈمسىرىدى.
— سىز ئۈچۈن بىئارام بولدۇق، — دېدى ئۇ، — رام داسنىڭ
ھەرىكىتى بەك يېنىك، سىز يوق چاغدا ئۇ ئۆگزىدىن ئۆتۈپ نەزىر-
سىلەرنى ئەكىرىپ قويدى. رالفنىڭ قىزىنى تاپالمىغاندىن كېيىن
باشقىلارغا ياردەم قىلغۇم كەلدى. كېيىن رام داس ماڭا ياندىكى
ئۆينىڭ بالىخانىسىدا تۇرىدىغان ھەسرەتلىك، يېگانە مالاي قىزىنىڭ
ئىشىنى سۆزلەپ بەردى.

ھېكايىنىڭ ئاخىرى ھەرقانداق ئادەمنى خۇش قىلىدۇ — مىن-
چىن خېنىم بۇنىڭ سىرتىدا. سارا ھازىر يەنە باي بولدى، مىنچىن
خېنىم ئۇنى مەكتەپكە قايتۇرۇپ ئوقۇتۇش ئۈچۈن كاررىسفورد ئە-
پەندىنى ئىزدەپ كىردى، بىراق كاررىسفورد ئەپەندى ئاچچىق بىلەن
ئۇنىڭغا تازا بىر تېگىۋىدى، قىزارغىنىچە چىقىپ كەتتى.

بېككىمۇ كاررىسفورد ئەپەندىنىڭ ئۆيىگە كۆچۈپ چىقتى. ئۇ
سارانىڭ مالىيى بولغانلىقىدىن ئىنتايىن خۇش بولدى. ئۇنىڭ ئىل-
لىق ھۇجرىسى، چىرايلىق كىيىملىرى بار بولدى، ھەر كۈنى يەنە
نۇرغۇن ياخشى نەرسىلەرنى يېپەلەيدىغان بولدى. ئۇ سارانى بەكمۇ
ياخشى كۆرەتتى.

ئېرمىنىڭ دائىم سارانى كۆرگىلى كېلىپ تۇردى، سارا يەنە
ئۇنىڭ ئۆگىنىشىگە ياردەم قىلىشقا باشلىدى. ئېرمىنىڭ دائىم ئۇنىڭ
زېرەك بولمىسىمۇ، ئەمما ئۇ ھەقىقىي دوست ئىدى. سارا ھىندىس-
تانلىق مۆتىۋەرنىڭ ئۆيىگە بارغان تۇنجى كۈنى ئۇنىڭغا بىر پارچە
خەت يازغانىدى، ئېرمىنىڭ دائىم بۇ خەتنى مەكتەپكە ئېلىپ باردى.

— ھەقىقەتەن ئالماس كانى بار ئىكەن، — دېدى ئۇ لاۋد-
نىيە ۋە باشقا قىزلارغا، — راستلا بار ئىكەن ! ئالماس كانى-
دىكى ساناپ تۈگەتكۈسىز ئالماسلارنىڭ يېرىمى سارانىڭ ئىكەن.
ئۇلار ئەزەلدىن ئۇنىڭ ئالماسلىرى، مەيلى ئۇ كىچىك بالىخانىدا
ھەم مۇزلاپ، ھەم ئاچ قالغان چاغدا بولسۇن، ئۇ شۇ چاغدىمۇ
مەلىكە ئىدى، ھازىرمۇ شۇ !

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

```
{
  "filename": "MTE4NjU0Njkuemlw",
  "filename_decoded": "11865469.zip",
  "filesize": 4906840,
  "md5": "24492e34bf03508a53b9bf4b7ce57c7e",
  "header_md5": "adbb7db6323daa496e2530fb03b8b1ed",
  "sha1": "ebacfaf973939978f6f47ba270886445cddb2f58",
  "sha256": "a0c504daa98fea2245b79faf7fab767967062cc8c3596352c85c755b5a23373",
  "crc32": 1339869828,
  "zip_password": "wcpfxk&^TDwcpfxk",
  "uncompressed_size": 5236635,
  "pdg_dir_name": "",
  "pdg_main_pages_found": 63,
  "pdg_main_pages_max": 63,
  "total_pages": 68,
  "total_pixels": 244247488,
  "pdf_generation_missing_pages": false
}
```